



Stadt Leverkusen



Kommunales
Integrationszentrum
Leverkusen

Путівник

Інтеграція в Leverkusені

Пункти прийому · Інтеграційні пропозиції
Консультації для іммігрантів і біженців



Українська

1. Видання 2022

**«Які установи надають консультації новим іммігрантам?»
«Як знайти відповідну послугу для мене та моєї родини?»
«Чим я можу зайнятись на дозвіллі? Які є пропозиції?»**

Пані та панове, шановні співробітники та волонтери!

У першому українському виданні «Путівника з інтеграції в Леверкузені» ви знайдете контактні дані, контактних осіб і важливу інформацію щодо проживання та прибуття в місто Леверкузен. Таким чином, цей путівник є важливою підтримкою для тих, хто вперше приїхав в Леверкузен. Путівник також стане в нагоді консультантам з питань інтеграції, волонтерам, які працюють у Леверкузені, а також усім представникам громадянського суспільства і постачальникам послуг, направлених на суспільне благополуччя. У брошурі вони знайдуть всю важливу інформацію, необхідну для підтримки людей, які проходять процес інтеграції.

Інтеграція — це двосторонній процес, для успіху якого необхідна активна підтримка не лише спеціалістів, а й волонтерів. Для цього всім учасникам потрібна повна інформація про інтеграційні послуги в нашому місті. Підготовка прозорої інформації має велике значення через велику кількість інтеграційних пропозицій у Леверкузені.

Путівник також доступний арабською, англійською та українською мовами, тому сміливо рекомендуйте його тим, хто ще не дуже добре володіє німецькою.

Велика подяка всім установам, постачальникам послуг, асоціаціям і розповсюджувачам, яких ми назвали у цій брошурі, за надання інформації та реалізацію пропозицій.

Ми хотіли б, щоб оновлена редакція путівника надавала ефективну підтримку вам і всім, хто прагне успішно інтегруватись.

З повагою,

ваш муніципальний інтеграційний центр (Kommunales Integrationszentrum)

Якщо у вас є запитання чи пропозиції щодо брошури, звертайтеся за адресою:

Stadt Leverkusen
Kommunales Integrationszentrum

Lena-Marie Jäkel
Телефон: 0214 / 406-5246
Ел. пошта: KI@stadt.leverkusen.de

Відвідайте також інтеграційний портал міста Леверкузен:
www.integration-in-leverkusen.de

Або скануйте QR-код своїм смартфоном:



Знайомтесь: муніципальний інтеграційний центр Леверкузена

Метою роботи муніципального інтеграційного центру (Kommunales Integrationszentrum, KI) є активізація участі людей з міграційним походженням і нових іммігрантів. Щоб досягти цієї мети, KI співпрацює з багатьма різними установами і громадськими діячами. Серед завдань центру — сприяння розвитку інтеграційних структур на місцях, заходи, направлені на міжкультурну інтеграцію, вивчення мови, а також підтримка громадської активності. Муніципальний інтеграційний центр Леверкузена працює як координаційний експертний центр, який об'єднує всі зусилля по вирішенню питань інтеграції.

Всього в Північному Рейні-Вестфалії створено 54 муніципальних інтеграційних центри. Їх діяльність оснований на Законі про соціальну підтримку та інтеграцію Північного Рейну-Вестфалії.

KI Ліверкузена є організаційним підрозділом Департаменту у справах громадян, навколишнього середовища та соціальних питань міста Леверкузен. До завдань KI також входять актуалізація та супровід загальноміської інтеграційної концепції, необхідної для координації і спільної реалізації завдань і заходів місцевих органів, які займаються інтеграційною роботою.

Контакти:

Stadt Leverkusen
Dezernat für Bürger, Umwelt und Soziales
Kommunales Integrationszentrum

Директорка Susann Peters
Hauptstraße 105
51373 Leverkusen

Телефон: 0214/406-5246
Ел. пошта: KI@stadt.leverkusen.de

Зміст

1. Видання 2022

1. Вступ	1
2. Перші кроки в офіційних установах	5
3. Пункти прийому біженців і консультаційні пункти	11
• Мігранти, біженці і нові іммігранти	11
• Загальні пункти прийому біженців	16
> Діти і молодь	16
> Соціальні й боргові питання	19
> Захист від насильства, дискримінації і радикалізації	23
> Жінки	25
> Психічне здоров'я	27
4. Мова: вчимо німецьку у Леверкузені	30
• Інтеграційні курси і курси для неписьменних	31
• Німецька мова для професійної комунікації – DeuFöV	34
• Пропозиції доступного вивчення німецької мови	34
5. Шкільна освіта і догляд	36
• Догляд за дітьми	36
• Шкільна система, запис в школу, визнання іноземних документів про (шкільну) освіту	40
6. Професійне навчання, навчання в вузах і ринок праці	44
• Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці	44
> Для біженців та іммігрантів	47
> Загальні консультації з питань кар'єри і безробіття	48
• Доступ до вищої освіти для біженців та іммігрантів	54
7. Можлива матеріальна й інша допомога	55
• Відповідно до Закону про матеріальну допомогу шукачам притулку	55
• Допомога по безробіттю	56
• Для родин і дітей	58
• Сприяння освіті та професійному навчанню	60
• Інші види соціальної допомоги, консультації щодо виїзду і перспектив	62
8. Волонтерська діяльність пов'язана з імміграцією та біженцями	64
• Інтеграційна рада Леверкузена – як політичне представництво щодо самоорганізації мігрантів в Леверкузені	64
9. Родина і здоров'я	65
• Медичне забезпечення	65
• Пропозиції для батьків з дітьми	66
• Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки	71
10. Дозвілля й культура	75
• Загальні пропозиції для дозвілля й міська бібліотека	75
• Міжкультурне дозвілля	77
11. Підказки для повсякденного життя	82
• Номери екстрених служб	82
• Час відпочинку	84
• Транспорт і дорожній рух	86
• Страхування, банківський рахунок	88

Муніципальне управління інтеграцією (KIM)

Муніципальне управління інтеграцією забезпечує супровід нових іммігрантів і біженців під час їх інтеграції. Соціальні куратори, які знаходяться у всіх районах міста, підтримують нових іммігрантів і біженців, а також тісно співпрацюють з існуючими консультаційними службами. KIM надає послідовну індивідуальну підтримку, навіть при зміні сфери компетенції відповідної установи (зміна правової сфери). Спочатку виконується поглиблений аналіз, а потім розробляються індивідуальні плани заходів, адаптовані до потреб особи, які охоплюють усі сфери життя, такі як мова, робота, здоров'я, житло тощо. K1 Леверкузен діє як координаційний орган соціального кураторства.

Для оптимальної інтеграції біженців і нових іммігрантів соціальні куратори співпрацюють з органами влади, постачальникам послуг, направлених на суспільне благополуччя, та іншими установами.

Контактні особи в муніципальному інтеграційному центрі:

Stadt Leverkusen
Kommunales Integrationszentrum
Koordination Casemanagement

Salvatore Mancuso
Hauptstraße 105
51373 Leverkusen

Телефон: 0214/406-5229
Ел. пошта: salvatore.mancuso@stadt.leverkusen.de

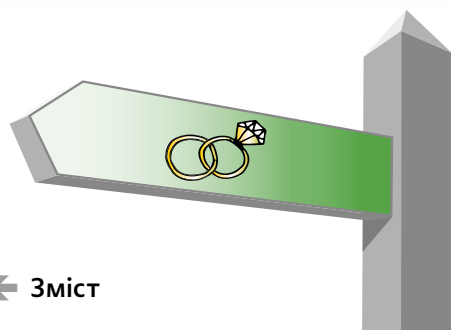
2. Перші кроки в установах

Бюро реєстрації міста Леверкузен

Що	Реєстрація або перереєстрація місця проживання Завірення, довідки про несудимість, довідки про реєстрацію місця проживання та підтвердження факту життя, відомості з реєстру мешканців, посвідчення особи, закордонні паспорти	
Де	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION ABTEILUNG MELDEWESEN Wiesdorfer Platz 32 51373 Leverkusen	
Коли	Консультація тільки за попереднім записом Понеділок, вівторок: 7:30 – 13:00 і 14:00 – 16:00 Середа: 7:30 – 13:00 Четвер: 8:00 – 13:00 і 14:00 – 18:00 П'ятниця: 7:30 – 13:00 Попередній запис онлайн: www.leverkusen.de/rathaus-service/termine-online/index.php або телефоном: 0214 /406-0	
Контакти	Телефон:	0214 /406-3323
	Факс:	0214 /406-3360
	Ел. пошта:	331-buergerbuero@stadt.leverkusen.de
	Інтернет:	www.leverkusen.de

Загс міста Леверкузен

Що	Реєстрація народження, смерті, шлюбу Громадянське партнерство, свідоцтво про шлюб, зміна імені та прізвища, документи про цивільне стан
Де	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION ABTEILUNG STANDESAMT Friedrich-Ebert-Platz 1 51373 Leverkusen
Коли	Попередній запис лише телефоном (запису онлайн немає) Реєстрація народження, смерті: Понеділок, середа, п'ятниця: 8:00 – 13:00 Вівторок: 8:00 – 16:00 Середа: 7:30 – 12:30 Четвер: 9:00 – 18:00 Графік роботи телефонів: З понеділка по п'ятницю: 8:00 – 13:00 Реєстрація шлюбу і довідки про шлюбну правоспроможність тільки за попереднім записом
Контакти	Телефон: 0214/406-3376 Факс: 0214/406-3379 Ел. пошта: 332-standesamt@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de



Міграційна служба міста Леверкузен

Що	Усі імміграційні питання
Де	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION ABTEILUNG AUSLÄNDERWESEN Friedrich-Ebert-Platz 1 51373 Leverkusen
Коли	Консультація тільки за попереднім записом Понеділок, середа, п'ятниця: 8:00 – 13:00 Вівторок: 8:00 – 13:00 і 14:00 – 16:00 Четвер: 8:00 – 13:00 і 14:00 – 18:00
Контакти	Телефон: 0214/406-3344 Факс: 0214/406-3339 Ел. пошта: 333-ABH@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Соціальна служба: соціальна допомога

Що	Освіта і соціальна допомога на потреби освіти та інтеграції, базове забезпечення в старості та при обмеженій працездатності Допомога з засобами до існування, допомога з доглядом, допомога в вирішенні проблем оренди житла, дозвіл на проживання в соціальному житлі (WBS), субсидія на житло
Де	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen
Коли	Режим роботи різних підрозділів відділу соціальної допомоги відрізняються. Якщо ви хочете дізнатися більше про певні види допомоги або подати заяву, ви можете зателефонувати за вказаним нижче номером телефону, щоб дізнатися про відповідальну контактну особу та відповідний режим роботи.
Контакти	Телефон: 0214/406-5001 Факс: 0214/406-5002 Ел. пошта: 50@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Соціальна служба: питання міграції

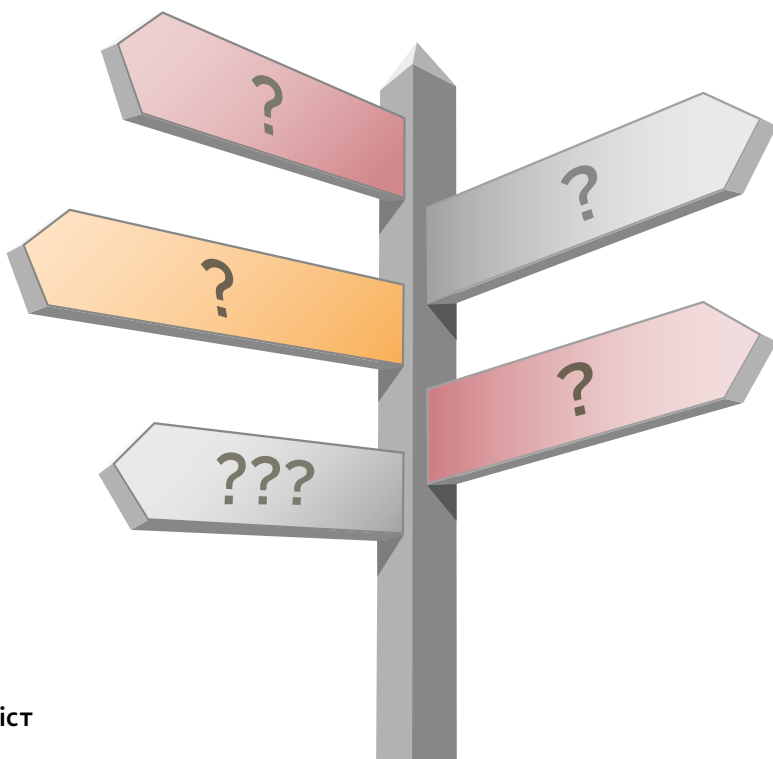
Що	Забезпечення засобами до існування, розміщення і соціальне піклування
Де	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG MIGRANTEN UND OBDACHLOSE Miselohestraße 4 51379 Leverkusen
Коли	Забезпечення засобами до існування: Фінансова допомога відповідно до Закону про матеріальну допомогу шукачам притулку З понеділка по п'ятницю 8:30 – 12:30 або за попереднім телефонним записом (вхідна зона кабінет 036) Розміщення і соціальне піклування про іноземних біженців: Прізвища відповідальних контактних осіб і години роботи можна дізнатись
Контакти	Телефон: 0214 /406-5001 Факс: 0214 /406-5002 Ел. пошта: 50@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Служба соціального захисту: соціальні послуги

Що	Допомога інвалідам — загальна інформація Спеціалізоване бюро для людей з обмеженими можливостями в професійному житті (захист від звільнення, компенсаційний збір), допомога в інтеграції (допомога в пересуванні, рання підтримка, допоміжні засоби), пенсійні питання (посвідчення особи з тяжкою інвалідністю)
Де	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE DIENSTE Goetheplatz 1 – 4, 51379 Leverkusen
Коли	Режим роботи різних підрозділів відділу соціальних послуг відрізняється. Якщо ви хочете дізнатися більше про певні види допомоги і виплат або подати заяву, ви можете зателефонувати за вказаним нижче номером телефону, щоб дізнатися про відповідальну контактну особу та відповідний режим роботи.
Контакти	Телефон: 0214 /406-5064 Факс: 0214 /406-5002 Ел. пошта: 50@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Служба соціального захисту: соціальні послуги

Що	Профілактика безпритульності Консультації та допомога з метою уникнення втрати житла, посередницькі переговори між орендарями та орендодавцями з метою збереження житла
Де	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES – MIGRANTEN UND OBDACHLOSE Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen
Коли	Режим роботи різних підрозділів відділу соціальних послуг відрізняється. Якщо ви хочете дізнатися більше про певні види допомоги і виплат або подати заяву, ви можете зателефонувати за вказаним нижче номером телефону, щоб дізнатися про відповідальну контактну особу та відповідний режим роботи.
Контакти	Телефон: 0214/406-5034 Факс: 0214/406-5002 Ел. пошта: 50@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de



Муніципальний інтеграційний центр

Що	Запис в школу дітей та молоді шкільного віку, які нещодавно іммігрували до Німеччини У Німеччині кожна дитина, якій виповнилось 6 років, має йти до школи. Щоб отримати місце в школі, кожен, хто нещодавно іммігрував до Німеччини, повинен звернутися до муніципального інтеграційного центру. У рамках координації зарахування до школи також надаються консультації щодо системи освіти та інтеграційної допомоги.
Де	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM Hauptstraße 105 51373 Leverkusen
Коли	Тільки за попереднім записом
Контакти	Для дітей віком від 6 до 10 років: Irina Slavutski Телефон: 0214/406-5225 Ел. пошта: irina.slavutski@stadt.leverkusen.de Для дітей і молоді віком від 10 до 18 років: Bernd Häck Телефон: 0214/406-5226 Ел. пошта: bernd.haack@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de www.integration-in-leverkusen.de

3. Пункти прийому біженців і консультаційні пункти

Мігранти, біженці і нові іммігранти

Що	Консультації з питань міграції для дорослих Направлення на інтеграційні курси, допомога в професійній інтеграції, допомога в отриманні соціальних виплат, консультації з питань об'єднання сім'ї
Хто	CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION (Спеціальна служба інтеграції та міграції)
Де / коли	Головний офіс Carl-Leverkus-Straße 13 51373 Leverkusen-Wiesdorf Телефон: 0214/85542-600 Будь ласка, запишіться на прийом по телефону Clara-Fey-Haus Bergische Landstraße 86 51375 Leverkusen-Schlebusch Rheindorfer Laden Königsberger Platz 13 51371 Leverkusen-Rheindorf Телефон: 0214/2064238 Четвер: 9:00 – 12:00
Цільова група	Іммігранти з перспективою постійного перебування в Німеччині
Контакти	Lioba Engels-Barry, керівниця спеціальної служби Телефон: 0214/85542-602 Ел. пошта: lioba.e-barry@caritas-leverkusen.de Інтернет: www.caritas-leverkusen.de

Мігранти, біженці і нові іммігранти

Що	Консультації для біженців із соціальних питань/ Консультації по тимчасовій інтеграції Консультації щодо процедури отримання притулку і підтримка при отриманні дозволу на проживання/закріплення місця проживання, інформація про вимоги/норми соціального законодавства, допомога в отриманні соціальної підтримки, підтримка мовної, шкільної, професійної та соціальної інтеграції
Хто	CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION (Спеціальна служба інтеграції та міграції)
Де/коли	У муніципальних притулках, інформацію про місце та час консультації можна отримати за запитом у пані Рьосген (Rösgen)
Цільова група	Іммігранти-біженці
Контакти	Nicole Rösgen, секретаріат Телефон: 0214/85542-600 Ел. пошта: nicole.roesgen@caritas-leverkusen.de Інтернет: www.caritas-leverkusen.de

Що	Консультація з соціальних питань для біженців Консультації щодо процедури надання притулку, дозволу на проживання та питань соціального права, підтримка в орієнтації та інтеграції в повсякденному житті, а також у школі чи професійній інтеграції. Направлення на мовні курси, заходи дозвілля для активної підтримки освіти й інтеграції та розвитку здібностей.
Хто	AWO FAMILIENSEMINAR (Сімейний семінар)
Де	Berliner Platz 3 51379 Leverkusen
Цільова група	Вільна участь для всіх біженців
Коли	Вівторок: 9:00 – 12:30 Четвер: 15:00 – 18:00 А також за домовленістю
Контакти	Bettina Rennebaum Телефон: 0174/1732470 Ел. пошта: rennebaum@awo-lev.de Інтернет: www.familienseminar.info

Мігранти, біженці і нові іммігранти

Що	Консультації щодо надання притулку Консультації з питань надання притулку, місця проживання, соціальної ситуації та можливостей працевлаштування, відкриті консультації щодо перспектив для біженців з офіційним статусом і без нього
Хто	FLÜCHTLINGSRAT LEVERKUSEN (Рада біженців Леверкузен)
Де	Kolberger Straße 95 a 51381 Leverkusen
Цільова група	Біженці; співробітники і волонтери, які працюють з біженцями
Коли	Лише за попередньою домовленістю про зустріч Будь ласка, заздалегідь уточніть час консультації та режим роботи, а також вимоги щодо вакцинації (3G, 2G, 2G+ та ін.). Понеділок: 10:00 – 18:00 Вівторок: 10:00 – 16:00 Середа: 10:00 – 13:00 Четвер: 10:00 – 18:00 П'ятниця: 10:00 – 14:00
Контакти	Rita Schillings Телефон: 02171 / 84645 Ел. пошта: Fr.lev@kulturausbesserungswerk.de Інтернет: www.fluechtlingsrat-leverkusen.de

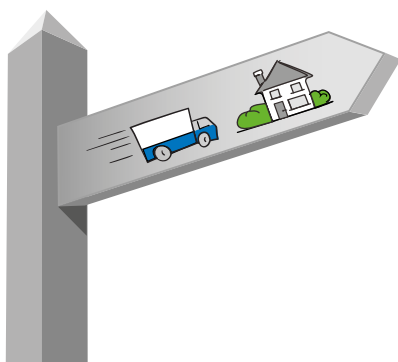


Мігранти, біженці і нові іммігранти

Що	Консультація щодо виселення для біженців Консультації щодо виселення з муніципального притулку для біженців, підтримка та консультації під час всього процесу від пошуку квартири до передачі ключів, допомога в розумінні листів від орендодавця
Хто	FLÜCHTLINGSRAT LEVERKUSEN UND FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION (Рада біженців Леверкузен та спеціальна служба інтеграції та міграції)
Де	Sandstraße 69 51379 Leverkusen
Цільова група	Біженці; співробітники і волонтери, які працюють з біженцями
Коли	Понеділок, четвер: 10:00 – 18:00 Прийом можливий тільки за попереднім записом
Контакти	Mary Buam Nyea Телефон: 0176 / 24851680 Ел. пошта: Fr.lev@kulturausbesserungswerk.de Інтернет: www.fluechtlingsrat-leverkusen.de Marie Schelm Телефон: 0159 / 04452959 Ел. пошта: marie.schelm@caritas-leverkusen.de Інтернет: www.caritas-leverkusen.de

Корисну інформацію про процедуру надання притулку і розгляд заяви різними мовами ви можете знайти за адресою:

<http://www.dw.com/de/themen/erste-schritte-in-deutschland/s-32443>



Мігранти, біженці і нові іммігранти

Що	Консультація з питань міграції для підлітків та молоді Підтримка під час шкільної, професійної та соціальної інтеграції, соціально-освітня підтримка молоді до, під час і після інтеграційних курсів, поради щодо можливостей роботи і навчання, а також мовних курсів	
Хто	JUGENDMIGRATIONSDIENST LEVERKUSEN (JMD) / OFFENE JUGENDBERUFSHILFE (OJB), KATHOLISCHE JUGEND-AGENTUR LEVERKUSEN RHEIN-BERG, OBERBERG gGmbH (Міграційна служба молоді Леверкузен, відкрита Професійна підтримка для молоді, Католицька молодіжна агенція Леверкузен, тощо.)	
Де	Kölner Straße 139, 51379 Leverkusen	
Цільова група	Молоді люди з міграційним минулим віком 16 – 27 років	
Коли	Понеділок, вівторок, четвер: 10:00 – 13:00 З понеділка по четвер: 14:00 – 18:00 П'ятниця: 10:00 – 14:00	
Контакти	Heike Alessio Телефон: 02171/49955 Ел. пошта: heike.alessio@kja-lro.de Johannes Durben Телефон: 02171/49955 Ел. пошта: johannes.durben@kja-lro.de Ел. пошта спільна: ojb-lev@kja-lro.de.de / Інтернет: www.ojb-lev.de	
Що	Консультації для жінок з міграційним минулим, які страждають від домашнього насильства, направлення до консультаційних центрів	
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION ABTEILUNG AUSLÄNDERWESEN	
Де	Friedrich-Ebert-Platz 1, 51373 Leverkusen, Ратуша, 4-й поверх	
Цільова група	Жінки, які страждають або яким загрожує домашнє насильство	
коли	Необхідний попередній запис. Понеділок, середа, п'ятниця: 8:00 – 13:00 Четвер: 8:00 – 18:00	
Контакти	Телефон: 0214/406-3359 Ел. пошта: 333-ABH@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de	

Загальні пункти
прийому біженців

► Діти і молодь

Що	Консультації із загальних питань виховання, допомога у вихованні, консультації при окремому проживанні та розлученні, участь у сімейних судових справах Захист молоді в кримінальному провадженні, допомога в інтеграції дітей та молоді з розумовими вадами відповідно до § 35a SGB VIII, первинні консультації, захист дітей
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ALLGEMEINER SOZIALER DIENST (ASD)
Цільова група	Діти, підлітки, повнолітня молодь та їх сім'ї
Коли	Запис на прийом електронною поштою за адресою jugendamt.region. Первинна консультація в робочий час: З понеділка по четвер: 8:30 – 15:30, п'ятниця: 8:30 – 13:30 за телефоном 0214 / 406 5141
Контакти/ Де	Perion I (Rheindorf, Hitdorf, Küppersteg, Bürrig) Nah Rittinghaus, регіональна адміністрація Elbestraße 23, 51371 Leverkusen Телефон: 0214/406-5601 Ел. пошта: 512.rittinghaus@stadt.leverkusen.de jugendamt.region1@stadt.leverkusen.de Perion II (Opladen, Quettingen, Bergisch Neukirchen) Пані Hof, регіональна адміністрація Goetheplatz 1 – 4, 51379 Leverkusen Телефон: 0214/406-5156 Ел. пошта: 512.hof@stadt.leverkusen.de jugendamt.region2@stadt.leverkusen.de Perion III (Schlebusch, Steinbüchel, Lützenkirchen) Пані Lucassen, регіональна адміністрація Bergische Landstraße 82 b, 51375 Leverkusen Телефон: 0214/406-5155 Ел. пошта: 512.lucassen@stadt.leverkusen.de jugendamt.region3@stadt.leverkusen.de Perion IV (Wiesdorf, Manfort, Alkenrath) NN, регіональна адміністрація Pfarrer-Schmitz-Straße 9, 51373 Leverkusen Телефон: 0214/406-5168 Ел. пошта: 512.N.N@stadt.leverkusen.de jugendamt.region4@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Загальні пункти прийому біженців

► Діти і молодь

Що	Консультаційний центр для дітей, молоді та батьків: Проблеми молоді та дітей в стосунках з батьками, зі школою, залякуванням, насильством, жорстоким поведінням, сексуальним насильством, зневагою, розлукою та небезпекою для благополуччя дитини. Консультації для батьків, родин та педагогів з питань освіти Усі консультації безкоштовні та конфіденційні.
Хто	DEUTSCHER KINDERSCHUTZBUND LEVERKUSEN (Німецька асоціація захисту дітей Леверкузен)
Де	Bracknellstraße 32, 51379 Leverkusen
Цільова група	Діти, молодь, батьки, родини, педагоги
Коли	Запити приймаються в консультаційному центрі в будь-який час, при необхідності є можливість залишити повідомлення на автовідповідачеві, тоді вам передзвонять в найкоротші терміни.
Контакти	Головний офіс: Телефон: 02171/581478 Консультації пропонуються німецькою, англійською та іспанською мовами. Консультаційний пункт: Antje Lachmann, Johannes Garbe Телефон: 02171/84242 Ел. пошта: info@dksb-leverkusen.de Інтернет: www.dksb-leverkusen.de

Федеральний телефон довіри «Nummer gegen Kummer»:

Телефонні консультації для дітей та молоді

116 111

Анонімні й безкоштовні телефонні консультації для дітей та молоді

З понеділка по п'ятницю: 14:00 – 20:00

Додаткова можливість консультацій електронною поштою

Реєстрація за адресою: <https://www.nummergegenkummer.de/onlineberatung/#/>

Телефонні консультації для батьків

111 0 550

Анонімні й безкоштовні телефонні консультації для батьків

З понеділка по п'ятницю: 9:00 – 11:00

Вівторок, четвер: 17:00 – 19:00

Загальні пункти прийому біженців

➤ Діти і молодь

Крім того, місто Леверкузен опублікувало на своєму сайті для безкоштовного завантаження посібник для батьків «**Діти дуже сильні**» (**Kinder ganz stark**). Тут батьки знайдуть багато інформації та контактних даних, наприклад, педіатрів, сімейних консультаційних центрів і центрів економічної допомоги:

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/index.php>

Контактні дані центру психологічних консультацій для родин міста Леверкузен:

STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен)
FACHBEREICH KINDER UND JUGEND
ABT. PSYCHOLOGISCHE FAMILIENBERATUNGSSTELLE /
REGIONALE SCHULBERATUNG

Manforter Straße 184
51373 Leverkusen

Gina Miranda, секретаріат

Телефон: 0214/406-5231
Ел. пошта: gina.miranda@stadt.leverkusen.de
Інтернет: www.leverkusen.de

Ви можете знайти інші неконфесійні та конфесійні консультаційні центри для дітей, молоді та сімей у Леверкузені на сайті:

<http://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/hilfe-erziehung.php>



Загальні пункти
прийому біженців

► Соціальні й боргові питання

Що	Консультації для родин Консультації та підтримка, серед іншого, у вирішенні фінансових і особистих проблем, освітніх проблем, проблем в дитячих садках і школах. По бажанню консультація може проводитись англійською мовою.
Хто	ALKENRATHER FAMILIENTREFF – DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen
Цільова група	Ті, хто потребує допомоги у вирішенні згаданих вище проблем
Коли	З понеділка по п'ятницю: 8:30 – 12:00
Контакти	Britta Weise, Anna Ljubicic Телефон: 0214/73486430 Факс: 0214/382733 Ел. пошта: alfa@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de

Що	Консультації для родин
Хто	MANFORTER LADEN – DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen
Цільова група	Родини/батьки, які мають проблеми в різних життєвих ситуаціях і потребують поради чи допомоги
Коли	Понеділок: 12:30 – 13:30 Вівторок: 10:30 – 12:00 Середа: 10:30 – 12:00 Четвер: 15:00 – 17:00
Контакти	Dorota Kürten, Agnes Szlenk Телефон: 0163/7370224 und 0173/5120399 Інтернет: www.manforter-laden.de

Загальні пункти прийому біженців

► Соціальні й боргові питання

Що	Мобільний консультаційний пункт «Mokka Bus» Загальні мобільні консультації з соціальних питань Підтримка у врегулюванні особистої та фінансової життєвої ситуації, контакти з органами влади і установами, пошук інших пропозицій допомоги	
Хто	CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR SOZIALE UND BERUFLICHE INTEGRATION (Спеціальна служба соціальної та професійної інтеграції)	
Де/коли	Wiesdorf Marktplatz Понеділок: 10:30 – 12:00 Friedrich-Ebert-Platz Середа: 10:30 – 12:00	Alkenrath Graf-Galen-Platz Понеділок: 15:30 – 17:00 Rheindorf Königsberger Platz Вівторок: 10:30 – 12:00 Opladen Bahnhofstraße (навпроти пошти) Четвер: 12:00 – 13:30 Manfort Scharnhorststraße (навпроти Johanneskirche) Четвер 15:30 – 17:00
Цільова група	Одинокі дорослі віком від 18 років, які шукають допомоги та поради у вирішенні вказаних вище проблем	
Контакти	Sarah Lenkeit, Giovanni Usai Телефон: 0176/15005124 або 0214/85542-814 Ел. пошта: mokka@caritas-leverkusen.de Інтернет: www.caritas-leverkusen.de	

Загальні пункти прийому біженців

► Соціальні й боргові питання

Що	Консультації для боржників Супровід та консультації щодо шляхів погашення боргів, укладання угод з кредиторами та ініціація справи про банкрутство споживача.			
Хто	AWO-BERATUNGSDIENSTE gGmbH			
Де	Офіс: Tannenbergstraße 66 51373 Leverkusen			
Цільова група	Люди, які шукають можливості вирішити проблему боргів. Сума боргу не має значення.			
Коли	Відкриті консультації без попереднього запису Консультаційні пункти: <table><tr><td>AWO Beratungsdienste GmbH Tannenbergstraße 66 51373 Leverkusen Середа: 10:00 – 12:00*</td><td>Rheindorfer Laden 1 Königsberger Platz 13 51371 Leverkusen Четвер: 15:00 – 17:00</td></tr></table> * Під час пандемії коронавірусу. лише в телефонному режимі за номером 0214 /6027456		AWO Beratungsdienste GmbH Tannenbergstraße 66 51373 Leverkusen Середа: 10:00 – 12:00*	Rheindorfer Laden 1 Königsberger Platz 13 51371 Leverkusen Четвер: 15:00 – 17:00
AWO Beratungsdienste GmbH Tannenbergstraße 66 51373 Leverkusen Середа: 10:00 – 12:00*	Rheindorfer Laden 1 Königsberger Platz 13 51371 Leverkusen Четвер: 15:00 – 17:00			
Контакти	К. Meier, I. Napoli Телефон: 0214/6027456 Факс: 0214/62498 Ел. пошта: sb@awo-beratung-lev.de Інтернет: www.awo-beratung-lev.de			

Загальні пункти прийому біженців

► Соціальні й боргові питання

Що	Консультації для боржників Надійна допомога в пошуку можливості вирішення проблеми боргів, забезпечення прожиткового мінімуму, підтримка в угодах з кредиторами, допомога в відкритті справи про банкрутство споживача Примітка: правові консультації та допомога в заповненні бланків не надаються. Позики від Diakonisches Werk не надаються.
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де/коли	Консультаційний пункт для боржників Pfarrer-Schmitz-Straße 9 51373 Leverkusen Тільки за попереднім записом
Цільова група	Люди, які шукають можливості вирішити проблему боргів. Сума боргу не має значення.
Контакти	Thomas Raddatz Телефон: 0214/382731 Ел. пошта: thomas.raddatz@diakonie-leverkusen.de Philipp Hackländer Телефон: 0214/382732 Ел. пошта: philipp.hacklaender@diakonie-leverkusen.de Інтернет: http://www.diakonie-leverkusen.de/rat-und-tat/soziale-teilhabe/schuldnerberatung/

Загальні пункти прийому біженців

➤ Захист від насильства, дискримінації і радикалізації

Концепція захисту від насильства в місцях розміщення біженців

У вересні 2018 року соціальний комітет міста Леверкузен прийняв концепцію захисту від насильства в місцях розміщення біженців у Леверкузені.

Прийнятий документ називається **«Концепція запобігання насильству та захисту від насильства, перш за все особливо вразливих груп, які проживають у місцях розміщення біженців у місті Леверкузен»**; в першу чергу концепція аналізує фактори ризику насильства щодо вразливих груп, наприклад, дітей, жінок та осіб із **ЛГБТІК-спільноти*** у притулках для біженців, а також пропонує заходи запобігання та захисту від насильства.

Якщо у вас виникли запитання щодо концепції захисту від насильства, зверніться до:

STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен)
FACHBEREICH SOZIALES

David Nelson, Координація роботи керівників закладів

Телефон: 0214/406-5071

Ел. пошта: david.nelson@stadt.leverkusen.de

Спеціальні консультаційні пункти для жінок ви знайдете в розділі «Жінки» на сторінках 25 – 26.

Спеціальні пункти для дітей і молоді ви знайдете в розділі «Діти і молодь» на сторінках 16 – 18.

Консультації для членів ЛГБТІК-спільноти пропонує rubicon e.V.

Цей консультаційний центр пропонує широкий спектр порад і підтримки для членів ЛГБТІК-спільноти, їхніх родин і партнерів на такі теми, як любов, бажання мати дітей, дискримінація та досвід насильства. Крім того, пропонується безпечне місце для спілкування та зустрічей для ЛГБТІК-спільноти із міграційним походженням «baraka – a place for lgbtiq* immigrants and refugees (since 2005)».

rubicon Beratungszentrum (Консультаційний центр rubicon)

Rubensstraße 8 – 10

50676 Köln

Телефон (офіс):

0221 / 2766999-0

Телефон для консультацій та інформації:

0221 / 19446

Інтернет:

www.rubicon-koeln.de

* Скорочення ЛГБТІК (LGBTIQ) вживається для позначення лесбіянок, геїв, бісексуалів, трансгендерів, інтерсексуалів і квірів.

Загальні пункти прийому біженців

➤ **Захист від насильства, дискримінації і радикалізації**

Що	Путівник земельної програми профілактики Консультаційний пункт проти ісламізму Пункт пропонує підліткам та молоді підтримку і консультації щодо пошуку шляхів подолання радикалізації. Спеціалісти відповідають в першу чергу за Кельн, Леверкузен і район Рейн-Ерфт. Крім того, путівник пропонує заходи для підвищення обізнаності зацікавлених сторін і мультиплікаторів на теми «ісламізм» і «радикалізація» (також у поєднанні з такими темами, як «мусульманське середовище життя» або «антимусульманський расизм»)
Хто	AWO KREISVERBAND KÖLN E.V.
Де	Адресу повідомимо у відповідь на ваш запит.
Цільова група	Молоді люди, які потребують поради, члени родини, друзі з соціального оточення, установи та органи влади
Коли	Гаряча лінія: З понеділка по п'ятницю: 10:00 – 16:00 Відкриті консультації не надаються. Консультації можуть надаватись за попереднім записом.
Контакти	Телефон: 0221/88810444 Ел. пошта: wegweiser@awo-koeln.de Інтернет: www.wegweiser-koeln.de

Що	Консультації, підтримка і посередництва в окремих випадках дискримінації, інформаційні та освітні заходи, тренінги з розширення можливостей, співпраця з іншими організаціями, які борються проти расизму та дискримінації
Хто	ANTIDISKRIMINIERUNGSBÜRO (ADB) KÖLN / ÖFFENTLICHKEIT GEGEN GEWALT E.V. (ÖgG)
Де	Berliner Straße 97 – 99, 51063 Köln
Цільова група	Люди, які постраждали від (расової) дискримінації
Коли	З понеділка по четвер: 10:00 – 14:00 також за попередньою домовленістю Консультації можливі тільки за попереднім записом
Контакти	Референтки і консультантки: Sandra Karangwa, Ilka Simon, Arta Karāne, Lisa Adeniyān Телефон: 0221 / 96476300 Ел. пошта: info@oegg.de Інтернет: www.oegg.de

Усі антидискримінаційні заклади в Північному Рейні-Вестфалії можна знайти за адресою: <http://www.nrwgegendiskriminierung.de/de/>

Загальні пункти прийому біженців

► Жінки

Жінки та дівчата, які постраждали від насильства і шукають поради та допомоги в Леверкузені, можуть звернутися до багатьох установ, які мають право втрутитись у ситуацію, та консультаційних пунктів у цьому місті, зокрема: Жіночий притулок, консультація для жінок, консультаційний центр проти сексуального насильства, загальна соціальна служба у відділі в справах молоді або служба захисту жертв при поліції.

Консультаційний компас проти насильства щодо жінок містить весь перелік таких установ. Цей перелік регулярно оновлюється, і його можна безкоштовно завантажити за адресою:

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/frauen/haeusliche-gewalt.php>

Щоб терміново отримати початкову інформацію, жінки та дівчата можуть звернутися до Бюро рівних можливостей міста Леверкузен (Gleichstellungsbüro Leverkusen):

Що	Загальна початкова інформація для жінок, які постраждали від насильства Якщо ви зазнали насильства, ви можете отримати інформацію про відповідні консультації та контактні пункти в Леверкузені, а також корисні поради щодо соціальних питань для жінок і дівчат.
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) GLEICHSTELLUNGSBÜRO
Де	Friedrich-Ebert-Straße 17 51373 Leverkusen City-Tower / й поверх
Цільова група	Жінки і дівчата міста Леверкузен
Коли	З понеділка по п'ятницю: 8.00 – 12.30 а також за попередньою домовленістю
Контакти	Cornelia Richrath уповноважена з питань рівних можливостей міста Леверкузен Телефон: 0214/406-8300 Ел. пошта: cornelia.richrath@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de/leben-in-lev/frauen/index.php

Федеральний телефон гарячої лінії «Допомога жінкам, які зазнали насильства»

Гаряча лінія «Допомога жінкам, які зазнали насильства» є пропозицією Федерального відомства з питань громадського суспільства, вона призначена для всіх жінок, які постраждали від насильства або яким загрожує насильство. Постраждалі жінки можуть зв'язатися з консультантами за безкоштовним телефонним номером **08000 116 016** цілодобово, 7 днів на тиждень, їм вони можуть довіритися та по бажанню отримати направлення до служб підтримки, які знаходяться неподалік.

Загальні пункти прийому біженців

► Жінки

Інші установи, куди можуть звернутися жінки:

FRAUENBERATUNGSSTELLE LEVERKUSEN E.V./INTERVENTIONSSTELLE BEI HÄUSLICHER GEWALT (УСТАНОВА ВТРУЧАННЯ) ПРИ ДОМАШНЬОМУ НАСИЛЬСТВІ (Основні проблеми: домашнє насильство, розставання та розлучення, загальні кризові ситуації)

Birkenbergstraße 35 51379 Leverkusen	Телефон: 02171/28320 Ел. пошта: kontakt@frauenberatungsstelle-leverkusen.de Інтернет: www.frauenberatungsstelle-leverkusen.de
---	---

BERATUNGSSTELLE GEGEN SEXUALISIERTE GEWALT E.V.
(Консультації для жінок та дівчат, які зазнали сексуального насильства)

Damaschkestraße 53 51373 Leverkusen	Телефон: 0214/2061598 Ел. пошта: info@frauennotruf-lev.de Інтернет: www.frauennotruf-lev.de	(При необхідності запрошуються перекладачки)
--	---	--

FRAUEN HELFEN FRAUEN E. V. (Жіночий притулок Леверкузена – заклад захисту жінок)

Postfach 100433 (P.O. Box 100433) 51304 Leverkusen	Телефон: 0214/49408 Ел. пошта: frauen.helfen.frauen.lev@t-online.de Інтернет: www.frauenhaus-leverkusen.de
--	--

**SOZIALDIENST KATH. FRAUEN E.V. LEVERKUSEN –
esperanza (консультації з питань вагітності)**

Goethestraße 3 51379 Leverkusen	Телефон: 02171/4903-0 Ел. пошта: esperanza@skf-leverkusen.de Інтернет: www.skf-leverkusen.de
------------------------------------	--

КОНСУЛЬТАЦІЙНИЙ ПУНКТ PRO FAMILIA (Консультації з питань вагітності та пологів, планування сім'ї та контрацепції, сексуальності й партнерства)

Nobelstraße 19 51373 Leverkusen	Телефон: 0214/401804 Ел. пошта: leverkusen@profamilia.de Інтернет: www.profamilia.de/leverkusen
------------------------------------	---

**AWO BERATUNGSSTELLE FÜR SCHWANGERSCHAFT, PARTNERSCHAFT
UND SEXUALITÄT (Консультаційний центр з питань вагітності, партнерства та сексуальності)**

Berliner Platz 3 51379 Leverkusen	Телефон: 02171/27529 Ел. пошта: beratungsstelle@awo-lev.de Інтернет: www.awo-beratungsstelle-lev.de
--------------------------------------	---

Також дівчата та молоді жінки можуть скористатися консультацією «Час для двох» в клубі для дівчат **MaBuKa**, яку проводить досвідчена педагогиня. Консультації проводяться конфіденційно.

Дізнатися більше можна на сайті <https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/jugend/maedchentreff-mabuka.php>

Загальні пункти
прийому біженців

► Психічне здоров'я

Що	Консультаційний пункт з питань виховання Інформація та підтримка з питань сім'ї та виховання Шкільна психологічна служба / Регіональний консультаційний центр з питань школи: Діагностика, допомога та поради щодо проблем у школі та навчанні	
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG PSYCHOLOGISCHE FAMILIENBERATUNGSSTELLE / REGIONALE SCHULBERATUNG	
Де	Manforter Straße 184, 51373 Leverkusen Вхід 1 і 3, Регіональний консультаційний центр з питань школи	
Цільова група	Діти, молодь і сім'ї в особистих кризових ситуаціях, учні в Леверкузені	
Коли	Понеділок, середа, п'ятниця: 8:00 – 12:00 Четвер (лише для тих, хто працює): 16:00 – 18:00	
Контакти	Gina Miranda, секретаріат Bettina Kampmann, секретаріат	Телефон: 0214 / 406-5231 Телефон: 0214 / 406-5201 Інтернет: www.leverkusen.de

Що	SeeleFon для біженців Легкодоступні поради щодо самопомогі при психічних захворюваннях для людей, які були біженцями, та інших груп іммігрантів. Консультації можуть проводитись арабською, англійською і французькою мовами.	
Хто	BUNDESVERBAND DER ANGEHÖRIGEN PSYCHISCH ERKRANKTER MENSCHEN E.V. (Федеральна асоціація родичів психічно хворих)	
Де	Поради щодо самопомогі лише телефоном і електронною поштою	
Цільова група	Для людей, які були біженцями, та інших груп іммігрантів	
Коли	Понеділок, вівторок, середа: 10:00 – 12:00 і 14:00 – 15:00	
Контакти	Телефон: Ел. пошта: Інтернет:	0228 / 71002425 help@seelefon.org www.bapk.de

Загальні пункти
прийому біженців

► Психічне здоров'я

Що	Консультації при психічних проблемах, кризах і захворюваннях (також виїзд додому для втручання в кризових ситуаціях), пропозиції для груп										
Хто	SPZ – GEMEINNÜTZIGE GMBH SOZIALPSYCHIATRISCHE AMBULANZ LEVERKUSEN (SPA) (Соціальна психіатрична амбулаторія в Леверкузені)										
Де	Kölner Straße 95, 51379 Leverkusen										
Цільова група	Молодь віком від 15 років, дорослі, родичі / опікуни, яким потрібна порада і підтримка через психічні проблеми, кризи та захворювання										
Коли	Перша бесіда проводиться в години консультації: Понеділок, середа: 10:00 – 12:00 Четвер: 16:00 – 18:00 Години консультації для осіб старше 60 років: П'ятниця: 10:00 – 12:00 Години консультації jetzt.de для молоді від 15 до 25 років: Вівторок: 13:00 – 15:00 Ви можете звернутись за телефоном: <table> <tr> <td>Понеділок – середа:</td><td>9:00 – 17:00</td><td>На консультацію</td></tr> <tr> <td>Четвер:</td><td>9:00 – 18:00</td><td>необхідно записатись</td></tr> <tr> <td>П'ятниця:</td><td>9:00 – 15:00</td><td>телефоном.</td></tr> </table>		Понеділок – середа:	9:00 – 17:00	На консультацію	Четвер:	9:00 – 18:00	необхідно записатись	П'ятниця:	9:00 – 15:00	телефоном.
Понеділок – середа:	9:00 – 17:00	На консультацію									
Четвер:	9:00 – 18:00	необхідно записатись									
П'ятниця:	9:00 – 15:00	телефоном.									
Контакти	Телефон: 0214/8333-22 Ел. пошта: spa@spzleverkusen.de	Інтернет: www.spzleverkusen.de									

Що	SeeleFon — легкодоступні поради щодо самодопомоги при психічних захворюваннях, наприклад, при виникненні запитань про симптоми захворювання, варіанти лікування, реакцію на неадекватну поведінку, юридичних питань та потреби в особистій зустрічі	
Хто	BUNDESVERBAND DER ANGEHÖRIGEN PSYCHISCH ERKRANKTER MENSCHEN E.V. (Федеральна асоціація родичів психічно хворих)	
Де	Поради щодо самодопомоги лише телефоном і електронною поштою	
Цільова група	Родичі, сусіди, друзі й колеги психічно хворих людей, а також самі хворі	
Коли	Понеділок – четвер: 10:00 – 12:00 і 14:00 – 20:00 П'ятниця: 10:00 – 12:00 і 14:00 – 18:00	
Контакти	Телефон: 0228/71002424 Інтернет:	Ел. пошта: seelefon@psychiatrie.de www.bapk.de

Загальні пункти прийому біженців

➤ Психічне здоров'я

Що	Психосоціальні консультації онлайн Ця пропозиція діє лише онлайн. Консультації можна отримати 11 різними мовами: німецька, англійська, французька, іспанська, дарі, пушту, російська, турецька, українська, арабська і фарсі.
Хто	IPSO
Де	Пропозиція онлайн
Цільова група	Люди, які шукають психологічної допомоги та / або хотіли б звернутись за психосоціальною консультацією
Контакти	Інтернет: www.ipso-care.com

Лікарі та терапевти в Леверкузені

На веб-сайті Асоціації лікарів державного медичного страхування Північного Рейну (**Kassenärztliche Vereinigung Nordrhein**) ви можете знайти всіх психотерапевтів, які мають ліцензію лікарів державних медичних страхових компаній. У масці пошуку виберіть своє місце проживання (**Leverkusen**) і спеціальність:

<https://www.kvno.de/20patienten/10arztsuche/index.html>

Деякі із вказаних терапевтів можуть вести прийом і лікування не лише німецькою мовою. При необхідності звертайтеся безпосередньо до відповідного терапевта.

Також клініка **LVR Klinik Langenfeld** пропонує так зване «**міжкультурне амбулаторне лікування**» (**Interkulturelle Ambulanz**).

Психічнохворі пацієнти з міграційним походженням можуть проходити лікування своєю рідною мовою – турецькою і російською. Додаткову інформацію та каталог лікувальних послуг ви можете знайти на сайті клініки:

LVR KLINIK LANGENFELD

Kölner Straße 82 / Haus 39
40764 Langenfeld

Телефон: 02173 / 102-2241

Ел. пошта: ik-ambulanz.klinik-langenfeld@lvr.de

Інтернет: www.klinik-langenfeld.lvr.de

Режим роботи: 3 понеділка по п'ятницю: 8:30 – 15:30

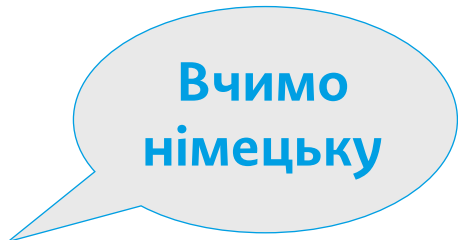
4. Мова: вчимо німецьку у Леверкузені

Перелічені нижче заклади пропонують інтеграційні курси, сертифіковані Федеральним відомством у справах міграції та біженців (BAMF). Зазвичай ці пропозиції платні.* Частина закладів пропонує також курси для неписьменних.

Перелік курсів німецької мови і дати занять ви можете знайти на сайті міста Леверкузен за адресою:

https://www.leverkusen.de/kultur-bildung/bildungsportal/erwachsene/fuer_neuzugewanderte/index.php

* За певних умов (наприклад, для отримувачів виплат згідно з SGB) витрати на курси можуть покриватись.



Вчимо
німецьку

Консультації і обов'язкове навчання на інтеграційних курсах

Особи, які бажають навчатись на інтеграційних курсах в Леверкузені або зобов'язані це зробити, можуть отримати консультацію з цього приводу у службі з питань громадян та інтеграції (Fachbereich Bürger und Integration). Направлення на інтеграційні курси не видається.

Контакти:

STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен)
FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION
ABTEILUNG INTEGRATION

Friedrich-Ebert-Platz 1
51373 Leverkusen
Вхід до ратуші, 4-й поверх

Inka Kirchvogel

Телефон: 0214/406-3336

Ел. пошта: inka.kirchvogel@stadt.leverkusen.de

Інтернет: www.leverkusen.de



Вчимо німецьку

Інтеграційні курси і курси для неписьменних

Що	Інтеграційні курси, курси для неписьменних, консультації з питань вивчення мови Інтенсивні, вечірні та спеціальні курси, які пропонують вільні місця, іспити з німецької мови рівнів від A1 до C1. Мовні тести для отримання громадянства. Участь можлива лише після індивідуальної консультації.
Хто	VHS LEVERKUSEN
Де	Forum / Am Büchelster Hof 9 51373 Leverkusen
Цільова група	Мігранти, біженці і нові іммігранти
Коли	Про найближчі дати можна дізнатись, направивши запит, або на веб-сайті. Режим роботи: З понеділка по четвер: 11:00 – 12:30 Четвер (окрім шкільних канікул): 13:30 – 19:00 Консультації з питань вивчення мови: Вівторок: 10:30 – 12:30 Четвер (окрім шкільних канікул): 16:30 – 18:30
Контакти	Claudia Burkhardt Телефон: 0214/406-4189 Факс: 0214/406-4182 Ел. пошта: info@vhs-leverkusen.de Інтернет: www.vhs-leverkusen.de

Що	Інтеграційні курси, курси для батьків і загальні курси Курси для батьків пропонують одночасний догляд за дітьми.
Хто	IGL INSTITUT FÜR GANZHEITLICHES LERNEN HENRICH & HEYDER GMBH
Де	Kunstfeldstraße 26 51377 Leverkusen
Цільова група	Мігранти, біженці і нові іммігранти
Коли	Інформацію про час і дати роботи курсів можна отримати телефоном у Maximiliane Westfehling, адміністрація, телефон: 0170/5091969
Контакти	Anke Henrich, Karina Heyder, директорки інституту Телефон: 0214/77692 Ел. пошта: sprachen@igl91.de Інтернет: www.igl-seminare.de

Інтеграційні курси і курси для неписьменних

Що	Загальні інтеграційні курси, інтеграційні курси для молоді, курси для неписьменних Курси німецької мови для різних професійних напрямків (від A2 до C1), консультації з вивчення мови, мовні тести, а також перепідготовка і подальше навчання в поєднанні з удосконаленням мовних навичок. Консультації з вивчення мови можуть проводитися на різних мовах.
Хто	EURO-SCHULEN RHEINLAND GMBH
Де	Bahnhofstraße 3, 51379 Leverkusen
Цільова група	Мігранти, біженці і нові іммігранти
Коли	Дізнатись про час і дати курсів можна в інституті. Режим роботи: 3 понеділка по четвер: 8:00 – 16:00 П'ятниця: 9:00 – 12:00
Контакти	Otto Pascu, керівник адміністративної групи Телефон: 02171/4047320 Ел. пошта: leverkusen@eso.de Інтернет: www.eso.de/leverkusen Консультації з питань вивчення мови надаються англійською, польською, румунською і російською.

Що	Інтеграційні курси та інтеграційні курси з граматикою	
Хто	ZIB – ZENTRUM FÜR INTEGRATION UND BILDUNG GMBH	
Де	Karl-Ulitzka-Straße 9 51373 Leverkusen	
Цільова група	Мігранти, біженці і нові іммігранти	
Коли	Курси в першій половині дня: 8:30 – 11:45 Курси в другій половині дня: 12:15 – 15:30 Режим роботи: 3 понеділка по п'ятницю: 9:00 – 13:00 Ви можете звернутись за телефоном: 3 понеділка по п'ятницю: 8:00 – 16:30	
Контакти	Elena Bräuning, керівниця відділення Helena Heitzer, секретаріат Телефон: 0214/5004751-23 Ел. пошта: braeuning@zib-online.net / heitzer@zib-online.net Інтернет: www.zib-online.net	

Інтеграційні курси і курси для неписьменних

Що	Інтеграційні курси, консультації з питань вивчення мови і визначення рівня мовних знань Пропозиція курсів німецької мови в Манфорті та Шлебуші, рівні A1 і A2, а також Alpha граматика
Хто	KATHOLISCHES BILDUNGSFORUM LEVERKUSEN
Де	Manforter Straße 186 (на розі Stegerwaldstraße) 51373 Leverkusen
Цільова група	Мігранти, біженці і нові іммігранти
Коли	Дізнатись про час і дати курсів можна в інституті. Режим роботи: З понеділка по п'ятницю: 9:00 – 12:30 Понеділок, вівторок, четвер: 16:00 – 19:00 (окрім шкільних канікул) Консультація «Німецька мова» в п'ятницю: 10:00 – 11:00 (Про точний час і дату домовляйтесь заздалегідь або дивіться на сайті.)
Контакти	Stefan Andres, співробітник-педагог Телефон: 02202 / 93639-33 and -52 Ел. пошта: andres@bildungswerk-leverkusen.de Інтернет: www.bildungswerk-leverkusen.de

Що	Інтеграційні курси, курси для неписьменних, курси вивчення другої мови, повторні курси Німецька мова в сфері професійної комунікації, з рівня A1 до C2 за направленням AVGS, з іспитом TELC
Хто	WIRTSCHAFTSAKADEMIE KÜSTER GMBH
Де	Am Stadtpark 72, 51373 Leverkusen
Цільова група	Мігранти, біженці і нові іммігранти
Коли	Дізнатись про час і дати курсів можна в інституті. Ви можете звернутись за телефоном: З понеділка по п'ятницю: 8:30 – 15:00
Контакти	Пані Sallamaci Телефон: 0214 / 83097931 Ел. пошта: wakuester@wa-kuester.com Інтернет: www.wa-kuester.com/leverkusen/

Німецька мова для професійної комунікації – DeuFöV

Курси **DeuFöV (німецька мова для професійної комунікації)** мають на меті забезпечити швидку та успішну інтеграцію на ринку праці та підвищити шанси професійного навчання і підвищення кваліфікації. Вони призначені для людей з міграційним минулим. Більш детальну інформацію про навчальний процес, структуру курсів та навчальні заклади можна знайти за адресою:

<https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/DeutschBeruf/deutsch-beruf.html?nn=282656>

Більш детальна інформація за адресою:

JOB SERVICE BESCHÄFTIGUNGSFÖRDERUNG LEVERKUSEN GGMBH (JSL)

Claudia Polath

Телефон: 02171 / 947461 oder 0157/79012399

Ел. пошта: info@joblev.de

Інтернет: <https://www.joblev.de/>

Доступне вивчення німецької мови

Багато освітніх установ у Леверкузені пропонують біженцям та людям із міграційним минулим доступні курси з можливістю навчитися читати, писати та розмовляти німецькою. Ці курси переважно безкоштовні або за незначну власну доплату. Їх форма варіюється від дискусійних груп за кавою з тістечками до розмовних курсів і курсів німецької мови для різних рівнів і цільових груп.

На інтеграційному порталі міста Леверкузен www.integration-in-leverkusen.de, ви знайдете перелік доступних курсів німецької мови у Леверкузені. Цей перелік постійно оновлюється. Більш детальну інформацію і відповіді на питання про доступні курси німецької мови у Леверкузені, а також про інтеграційний портал ви можете отримати за адресою:

**STADT LEVERKUSEN
KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM**

Lena-Marie Jäkel

Телефон: 0214 / 406-5228

Ел. пошта: lena-marie.jaekel@stadt.leverkusen.de

На інтеграційному порталі міста Леверкузен за адресою <https://www.integration-in-leverkusen.de/index.php/de/deutsch-lernen> ви також знайдете перелік посилань на матеріали і онлайн-підтримку для вивчення німецької мови.

Доступне вивчення німецької мови

Освітні установи у Леверкузені, які пропонують доступні курси німецької мови:

ARBEITSLOSENZENTRUM & MEHR (Центр безробітних і багато інших)

Markus Wundes

Телефон: 02171/7504121

Ел. пошта: beratungsstelle.arbeit@diakonie-leverkusen.de

Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de

AWO LEO – INTERKULTURELLES ZENTRUM FÜR FAMILIEN UND FAMILIENSEMINAR LEVERKUSEN (Міжкультурний центр для сім'ї та Сімейний Семінар Леверкузен)

Bettina Rennebaum

Телефон: 02171/1451

0174/1732470

Ел. пошта: rennebaum@awo-lev.de

Інтернет: www.familienseminar.info

CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. (платні курси німецької мови)

Nicole Rösger

Телефон: 0214/85542-600

Ел. пошта: nicole.roesgen@caritas-leverkusen.de

Інтернет: www.caritas-leverkusen.de

DIAKONISCHES WERK LEVERKUSEN – ALKENRATHER FAMILIENTREFF (Родинний клуб в Алкенраті)

Britta Weise

Телефон: 0214/73486430

Ел. пошта: alfa@diakonie-leverkusen.de

Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de

KIRCHENGEMEINDE ST. STEPHANUS (Парафія церкви Stephanus)

Dr. Birgit Lennarz

Телефон: 01578/4086551

Ел. пошта: lennarz@stephanus-wbk.de

Інтернет: www.stephanus-wbk.de

5. Шкільна освіта і догляд

Догляд за дітьми

Після виповнення дитині 1 року, вона має законне право на **ранню підтримку розвитку дитини в дитячому садку або установі по догляду за дітьми**. Після виповнення дитині 3 років, вона має законне право на **підтримку розвитку дитини в дитячому садку**.

У Леверкузені догляд за дитиною та відвідування дитячих садків, як правило, є платними. Оскільки попит на дитячі місця є високим, зацікавлені батьки повинні завчасно записати дитину на місце в обраний заклад через «**Kita-Planer**» або звернувшись безпосередньо в заклад. За допомогою «**Kita-Planer**» можна забронювати місце у обраному закладі онлайн. Слід зазначити, що бронювання не є зобов'язанням надати дитині місце в установі по догляду. Також платформа містить перелік усіх закладів денного догляду за дітьми в Леверкузені:

<https://elternportal.leverkusen.de/de/>

Інформацію про консультації та запит про місця в дитячому садку можна знайти на наступних сторінках.

Більш детальну інформацію про дитячі садки, сімейні центри та відповіді на питання, пов'язані з сім'єю та дітьми у Леверкузені, ви можете знайти на веб-сайті міста:

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/kindergarten.php>

і в безкоштовній

книзі для батьків «Kinder ganz stark» («Діти доволі сильні»):

https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/downloads/jugend/Elternbegleitbuch_2016.pdf

Догляд за дітьми

Що	Консультації щодо денного догляду за дитиною:
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABT. 510 – TAGESBETREUUNG FÜR KINDER KINDERTAGESPFLEGE
Де	Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen
Цільова група	Батьки, які хочуть дізнатися більше про денний догляд і хочуть отримати місце в установі денного догляду для своїх дітей
Коли	Необхідний попередній запис
Контакти	Для районів Rheindorf, Hitdorf, Bürrig, Küppersteg, Wiesdorf, Manfort Sonja Kürten Телефон: 0214/406-5230 Ел. пошта: sonja.kuerten@stadt.leverkusen.de Для районів Schlebusch, Alkenrath, Manfort, Mathildenhof, Steinbüchel Dorothea Alloway Телефон: 0214/406-5145 Ел. пошта: ursula.maier@stadt.leverkusen.de Для районів Opladen, Quettingen, Lützenkirchen, Bergisch Neukirchen Nadine Risse Телефон: 0214/406-5244 Ел. пошта: nadine.risse@stadt.leverkusen.de Відповідальна за спонсорські центри цілоденного догляду: усі відділення 1.2.3 Kids, Kintawelt and Krabbellino Anke Süß Телефон: 0214/406-5649 Ел. пошта: anke.suess@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Догляд за дітьми

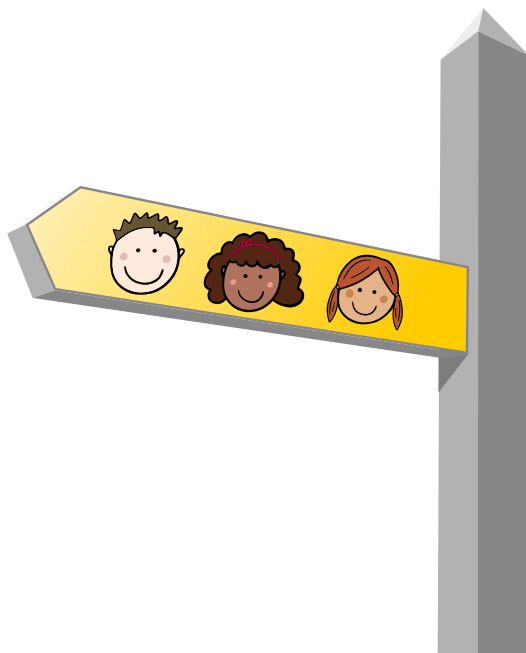
Розподіл місць в установах денного догляду за дітьми здійснюється керівництвом відповідного дитячого садка; батьки/опікуни можуть скористатись центральною системою бронювання «Kita-Planer» на сайті <https://elternportal.leverkusen.de/de/> Якщо батьки/опікуни не можуть таким чином знайти місце для своєї дитини/своїх дітей, вони можуть подати правову претензію до міста Леверкузен. Правова претензія реалізується в одному з муніципальних дитячих садків у Леверкузені.

Що	Правова претензія на місце в закладі догляду	
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) DER OBERBÜRGERMEISTER FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG VERWALTUNG, ZENTRALE DIENSTE UND TAGESEINRICHTUNGEN FÜR KINDER	
Де	Goetheplatz 1 – 4 51379 Leverkusen Кімната 414	
Цільова група	Батьки/опікуни, які самостійно не знайшли місце для своєї дитини/дітей	
Коли	Середа:	9:00 – 11:30 а також за попередньою домовленістю телефоном
Контакти	Claudia Decker, Gudrun Müller Телефон: 0214/406-5106 oder 0214/406-5683 Факс: 0214/406-5102 Ел. пошта: claudia.decker@stadt.leverkusen.de gudrun.mueller@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de	

Догляд за дітьми

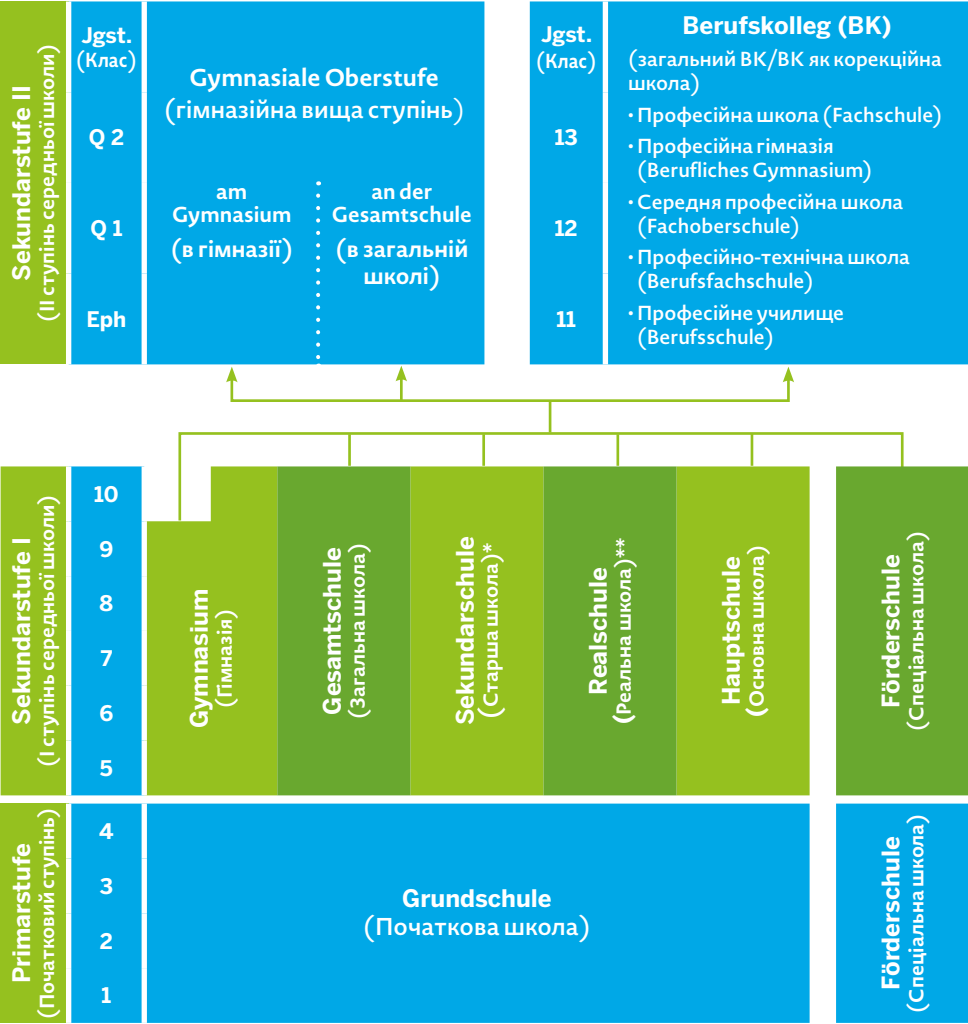
Diakonisches Werk Леверкузена пропонує **групи денного догляду для старших дітей із сімей біженців віком від 3 до 6 років** Відвідування таких груп безкоштовне.

Що	Групи догляду за старшими дітьми «Weltenbummler»
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Ev. Gemeindezentrum Martin-Luther-Haus Alte Landstraße 82 51373 Leverkusen
Цільова група	Діти із сімей біженців у віці 3 – 6 років.
Коли	Режим роботи можна дізнатись за вказаним номером телефону.
Контакти	Jennifer Schley Телефон: 0214/83364530 Ел. пошта: refugees@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de



Шкільна система, запис в школу, визнання іноземних документів про шкільну освіту

Шкільна система у Північному Рейні-Вестфалії



Eph: вступний етап (1-й рік вищого рівня гімназії)
Q: кваліфікаційний етап (2-й і 3-й рік вищого рівня гімназії)
* Обов'язкова співпраця принаймні з одним вищим рівнем гімназії, загальноосвітньої школи чи професійного коледжу.
** Відповідно до 12-го Закону про внесення змін до шкільного права, за певних умов вам можуть запропонувати курс навчання в основній школі.

Шкільна система, запис в школу, визнання іноземних документів про шкільну освіту

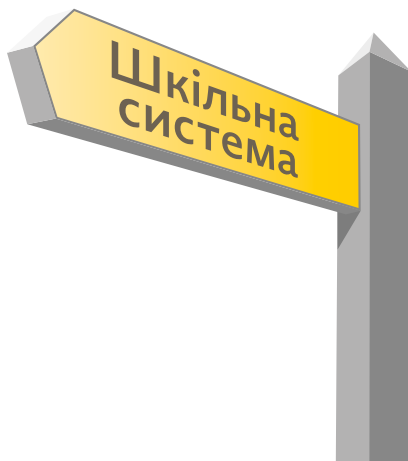
У Німеччині дівчата і хлопці за законом зобов'язані відвідувати школу у віці від **6 до 18 років**. У Північному Рейні-Вестфалії діти спочатку відвідують **початкову школу** (Grundschule), **зазвичай протягом 4 років** (початковий ступінь, 1–4 класи), а потім, як правило, протягом 6 років навчаються в середніх класах (середній ступінь I, 5–10 класи). Дітям і підліткам, які мають особливу потребу в спеціальній педагогічній підтримці, може допомогти відвідування **корекційної школи** (Förderschule).

Після закінчення 10 класу кожен, хто отримав принаймні атестат реальної школи із загальною оцінкою **«задовільно»** (befriedigend) або атестат типу 10B, має право відвідувати вищий рівень гімназії **середній ступінь II** (Sekundarstufe II). Це завершується екзаменами на атестат зрілості **Abitur** з правом вступу до вищого навчального закладу або спеціальний атестат **Fachabitur** для отримання **профільної вищої освіти**. У **професійно-технічному коледжі** також можна отримати атестат, який дає право на вступ до профільного вузу або атестат для вступу на вказану спеціальність у профільному вузі.

У той час як атестат з правом отримання загальної вищої освіти (**Abitur**) в основному дає доступ до навчання в університетах і профільних вузах Німеччини (залежно від numerus clausus та можливих інших вимог до вступу відповідного університету), атестат **технічного коледжу (Fachabitur)** дає право на вступ до профільного вузу. Атестат з правом вступу до профільного вузу дає право навчатися не лише в вищих закладах прикладного профілю, а й вивчати певні предмети в університетах.

Окрім класичного шляху отримання Abitur/Fachabitur, для певних спеціальностей існує можливість завершити курс навчання в німецькому вузі за певних умов навіть без Abitur. Зацікавлені сторони можуть дізнатися більше про точні вимоги та про те, які спеціальності можна вивчати, у відповідному університеті.

(жерело текстів: <https://www.schulministerium.nrw.de/docs/Schulsystem/>
<https://www.schulministerium.nrw.de/hochschulzugang>
https://www.mkw.nrw.de/studium/bewerben/studieren-ohne-abitur/?L=0_)



Шкільна система, запис в школу, визнання іноземних документів про шкільну освіту

Діти шкільного віку і нові іммігранти

Дітей і молодих людей шкільного віку, які нещодавно прибули до Леверкузена, в школи направляє **МУНІЦИПАЛЬНИЙ ІНТЕГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР (KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM)**. На середньому ступені I і II діти та молодь, які ще не говорять німецькою, спочатку відвідують групи вивчення німецької мови (Sek I) або вчаться в міжнародних класах (Sek II). Вони допомагають вивчити німецьку мову, щоб пізніше перейти на навчання до звичайного класу.

Щоб отримати місце в школі, батьки дітей і молоді, які нещодавно іммігрували до Німеччини, повинні звернутися до **KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM (KI)**. Контакти й більш детальну інформацію про KI див (**стор.10**). Координують направлення в школи такі контактні особи:

Діти і молоді люди віком 6–10 років

Kommunales Integrationszentrum

Irina Slavutski Телефон: 0214/406-5225

Ел. пошта: irina.slavutski@stadt.leverkusen.de

Діти і молоді люди віком 11–18 років

Kommunales Integrationszentrum

Bernd Häck Телефон: 0214/406-5226

Ел. пошта: bernd.haack@stadt.leverkusen.de

Підлітки / молоді дорослі, які вже вийшли із шкільного віку, можуть звернутися до пункту інтеграції (**стор. 47**), щоб отримати інформацію та пропозиції щодо відповідних пропозицій щодо (професійної) освіти, мовних курсів і можливостей почати кар'єру.

Фінансова підтримка в рамках Пакету соціальної допомоги для дітей та підлітків із малозабезпечених сімей на потреби освіти та соціальної адаптації, які відвідують дитячий садок або школу

Діти з сімей, які отримують допомогу відповідно до Закону про матеріальну допомогу шукачам притулку (Asylbewerberleistungsgesetz), SGB II («Hartz IV»), SGB XII, допомогу на дітей (**Kinderzuschlag**) або субсидію на житло (**Wohngeld**), можуть подати запит на підтримку в рамках Пакету соціальної допомоги для дітей та підлітків із малозабезпечених сімей на потреби освіти і соціальної адаптації (**Bildungs- und Teilhabepaket – BuT**). Більш детальну інформацію може надати школа, дитячий садок або соціальна служба. На **стор. 59** ви знайдете додаткову інформацію щодо підтримки в рамках BuT, а також контактні дані соціальної служби.

Шкільна система, запис в школу, визнання іноземних документів про шкільну освіту

Визнання іноземних документів про шкільну освіту

Документи про шкільну освіту, отриману за кордоном, можуть визнаватись в Німеччині за певних умов. Залежно від виду документу про освіту, який необхідно визнати, це питання знаходиться в компетенції **адміністрації округу Кельн** або **адміністрації округу Дюссельдорф**.

Інформацію про процедуру визнання іноземних документів про освіту і відповідні компетентні установи можна знайти на сайті **Міністерства шкіл і освіти землі Північний Рейн-Вестфалія**:

<https://www.schulministerium.nrw/themen/internationales/auslaendische-abschluesse>

а також адміністрації округу Кельн:

https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/anererkennung/auslaendische_schulzeugnisse/index.html

Адміністрація **округу Кельн** відповідає за визнання документів про освіту до рівня **основної школи (Hauptschule)** і **реальної школи (Realschule)** тих осіб, які проживають в землі Північний Рейн-Вестфалія. Тривалість обробки запиту – від кількох тижнів до кількох місяців, залежно від обсягу роботи та повноти документів.

Залежно від країни, в якій було видано документи, у цьому списку ви можете знайти відповідальних контактних осіб:

https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/anererkennung/auslaendische_schulzeugnisse/ansprechpartner.pdf

Телефон: 0221/1472048

Звернутись можна: Понеділок – середа: 9:00 – 11:30

Вівторок, четвер: 13:00 – 15.00

Адміністрація **округу Дюссельдорф** відповідає за визнання іноземних документів про освіту, які надають право на вступ до німецьких вишів. Додаткову інформацію ви можете знайти на сайті:

<https://www.brd.nrw.de/themen/schule-bildung/schulrecht-verwaltung/zeugnis-anererkennung>

6. Професійне навчання, навчання в вузах і ринок праці

Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці

Консультації щодо визнання документів в JOB Service Leverkusen (JSL)

Ми проконсультуємо і надамо вам підтримку у питаннях визнання документів про шкільну, професійну та університетську освіту. Якщо вам необхідні роз'яснення можливостей оцінки або визнання в Німеччині вашого диплому, отриманого в іншій країні, ми проконсультуємо вас безкоштовно, індивідуально і цілеспрямовано.

Консультування проводиться щочетверга, у формі відкритої консультації, з 9:00 до 12:00, в офісі JSL, Gerichtstraße 10, 51379 Leverkusen-Opladen.

У зв'язку з поточною ситуацією просимо завчасно записатися за телефоном 02171/947425 або електронною поштою claudia.welke@joblev.de.

Принесіть із собою наступні документи:

- Посвідчення особи або закордонний паспорт
- Якщо ви змінювали прізвище чи ім'я: Свідцтво про зміну прізвища чи імені або свідцтво про шлюб
- Резюме у вигляді таблиці німецькою мовою
- Усі документи та сертифікати про освіту в оригіналі, державною мовою
- Перелік предметів і оцінок (або транскрипт чи додаток до диплома про професійну чи вищу освіту)
- Трудова книжка або рекомендації з місць роботи
- Виробниче навчання: Переклади всіх документів на німецьку
- Вища освіта: Якщо оригінали документів про вищу освіту не арабською, англійською, французькою, італійською чи іспанською мовами, потрібні переклади німецькою
- Результат процедури визнання документу про освіту (якщо проводилась)

Дізнатися більше можна на сайті: www.joblev.de

Важлива загальна інформація про процедуру визнання документів:

- **Зазвичай процедура визнання платна.**
Детальніше про вартість можна дізнатися на сайті порталу визнання документів про освіту та у відповідальному органі.
- Зауважте, що відповідальні працівники, які розглядають заявки, володіють лише німецькою мовою. У разі виникнення труднощів у спілкуванні вам слід звернутися до перекладача, який зможе перекласти німецькою та вашою рідною мовами. Це можуть бути як ваші друзі чи знайомі, так і перекладачі-волонтери або професійні перекладачі.
- Якщо ви не змогли привезти зі своєї країни до Німеччини жодного документа про освіту або якщо ви їх втратили, у вас є можливість пройти аналіз кваліфікації як частину процесу визнання. Більш детально про це ви можете дізнатись в безкоштовних консультаційних пунктах.

(Джерело: www.anerkennung-in-Deutschland.de)

Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці

Примітки про визнання документів про професійну кваліфікацію, здобуту за кордоном

Допомогу біженцям та іммігрантам у визнанні професійних кваліфікацій, отриманих за кордоном, надають спеціально підготовлені консультанти-волонтери із визнання документів про освіту. Більш детальну інформацію про цю процедуру і сам проєкт ви можете знайти на сайті www.anerkennungsbegleitung-nrw.de.

Консультанти-волонтери із визнання документів про освіту міста Леверкузен:

Fatma Kisikyol

Mesopotamisches Jugend- und Kulturhaus e.V.

Телефон: 0214/406-3366 (офіс інтеграційної ради Леверкузена)
Ел. пошта: mes.juku10@gmail.com
Мови: німецька, турецька, курдська

Ismailj Memishi

Albanischer Kulturverein e.V.

Телефон: 0176/49310485
Ел. пошта: i-memishi@hotmail.com
Мови: німецька, албанська

Serkan Kaygisiz

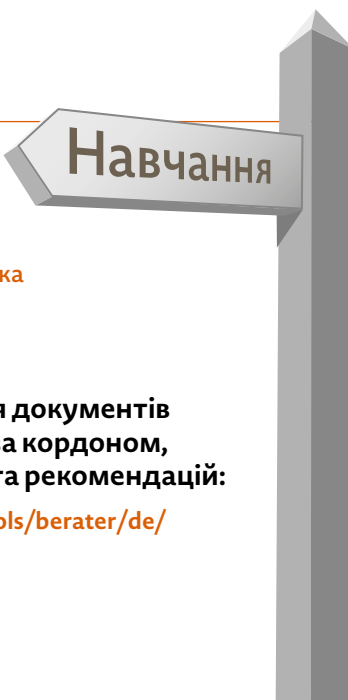
Türkischer Elternverein e.V.

Телефон: 0174/3089920
Ел. пошта: serkan35m@yahoo.com
Мови: німецька, турецька

Bella Buchner

Nasch Dwor – Unser Hof e.V.

Телефон: 0172/2000641
Ел. пошта: bbbella20@gmail.com
Мови: Німецька, російська, українська



Навчання

Основні інтернет-портали про визнання документів про професійну кваліфікацію, здобуту за кордоном, які містять багато корисної інформації та рекомендацій:

<https://www.anerkennung-in-deutschland.de/tools/berater/de/>
www.anabin.kmk.org/anabin.html
www.bq-portal.de

Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці

Процедура визнання документів про професійну кваліфікацію

Точна процедура, необхідні документи, які ви повинні подати, і відповідальний орган, який розглядає вашу заявку, можуть відрізнитися; це залежить від професії, якою ви хочете займатися в Німеччині. Зазвичай процедура визнання документів складається із кількох етапів.

Спочатку на порталі www.anerkennung-in-Deutschland.de, у розділі «Пошук визнання» (**Anerkennungsfinder**), необхідно ввести професію, щодо якої потрібна процедура визнання. Тут ви дізнаєтесь, який орган відповідає за цю процедуру.

Після того як ви подасте до компетентного органу свою заяву з необхідними документами та сертифікатами, починається так звана перевірка рівнозначності (**Gleichwertigkeitsprüfung**). Під час цієї процедури компетентний орган перевіряє, чи є професійна кваліфікація, яку ви здобули за кордоном, рівнозначною німецькій еталонній професії (**Referenzberuf**), тобто професії, яку ви хотіли б практикувати в Німеччині, виходячи зі своєї закордонної професійної кваліфікації.

Перевірка на відповідність є обов'язковою не для всіх професій, якими можна займатися в Німеччині. На згаданому вище порталі, залежно від основної професії, ви можете дізнатися, коли визнання потрібне, а коли не є обов'язковим.

Якщо заява була подана разом з необхідними документами та сертифікатами в повному обсязі, зазвичай вона розглядається протягом трьох місяців. У виняткових випадках або за відсутності документів тривалість обробки може бути більшою.

Якщо ви орієнтовані на процедуру визнання, бажано заздалегідь отримати консультацію в одному з безкоштовних консультаційних центрів програми підтримки «Інтеграція через кваліфікацію (IQ)». Там ви можете уточнити свої запитання та отримати важливу інформацію про необхідні документи та процедуру визнання відповідної референтної професії.

Безкоштовні консультаційні пункти у місці вашого проживання ви знайдете за адресою:

https://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/de/beratungsstellen_iq_netzwerk.php

Гаряча лінія «Робота та життя в Німеччині» Федерального відомства у справах міграції та біженців (BAMF) пропонує консультації телефоном. З понеділка по п'ятницю, телефон +49 30 1815 1111; Робочий час: 8:00 – 18:00

Також консультації щодо визнання документів пропонує Служба зайнятості міста Леверкузен (JOB Service Leverkusen, JSL), див. **стор. 44**.

Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці

► Для біженців та іммігрантів

Можливості для професійного розвитку в Леверкузені пропонують різні установи та компанії. **Пункт інтеграції** надає з цього приводу **біженцям, які мають офіційний статус**, детальні консультації. Це також основний контактний орган з питань консультацій та інтеграції на ринку праці, навчання і подальшої освіти, а також мовних, інтеграційних та кваліфікаційних курсів для біженців та нових іммігрантів.

INTEGRATION POINT LEVERKUSEN

Займається особами, які отримують SGB II

JOBCENTER ARBEIT UND GRUNDSICHERUNG LEVERKUSEN INTEGRATION POINT LEVERKUSEN

Heinrich-von-Stephan-Straße 6 a
51373 Leverkusen
4-й поверх

Консультація по працевлаштуванні для осіб до 25 років (Ü25)

Пані Iskandarov (Name A – Mog) Телефон: 0214 / 8339-544	Пані Cyris (Name Moh – Z) Телефон: 0214 / 8339-721
---	--

Консультація по працевлаштуванні для осіб старших 25 років (Ü25)

Пані Klesper Телефон: 0214 / 8339-718	Пані Korkmaz Телефон: 0214 / 8339-716	Пані Liesenfeld Телефон: 0214 / 8339-671
--	--	---

Ел. пошта: jobcenter-leverkusen.integration-point@jobcenter-ge.de

Відділ виплат (Leistungsabteilung)

Містер Faisal Телефон: 0214 / 8339-475	Пані B. Korkmaz Телефон: 0214 / 8339-475	Пані Hentges Телефон: 0214 / 8339-475
---	---	--

Надання виплат згідно з SGB II для біженців, які мають офіційний статус
(див. розділ 7):

Ел. пошта: jobcenter-leverkusen.integration-point@jobcenter-ge.de
Інтернет: <https://www.jobcenter-agl.de/arbeit/beratung-vermittlung/menschen-mit-fluchterfahrung/>

Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці

► Загальні консультації з питань кар'єри і безробіття

Що	Консультаційний пункт з питань кар'єри Консультаційний пункт з питань кар'єри — перший пункт для звернень з усіма питаннями, пов'язаними з виробничим навчанням і навчанням у вузах. Співробітники консультують, підтримують процес прийняття рішень, стимулюють нові ідеї, допомагають із розсиланням резюме, разом шукають альтернативи і направляють на виробниче навчання. Консультанти також готові надати поради і підтримку, якщо у вас виникнуть проблеми під час навчання або якщо ви хочете кинути навчання.	
Хто	AGENTUR FÜR ARBEIT (Служба Зайнятості)	
Де	Heinrich-von-Stephan-Straße 18 51373 Leverkusen	
Цільова група	Учні всіх типів шкіл, практиканти – усі, хто вперше проходить професійне навчання.	
Коли	Тільки за попередньою домовленістю. Звернутись можна за телефоном: З понеділка по четвер: 8:00 – 18:00 П'ятниця: 8:00 – 16:00	
Контакти	Телефон: 0800/4555500 Ел. пошта: berufsberatung.151@arbeitsagentur.de Інтернет: www.arbeitsagentur.de Домовитись про час консультації можна також онлайн: www.arbeitsagentur.de/beratungswunsch Питання щодо забезпечення засобами до існування: 0214/8339 475 Питання щодо пошуку роботи: 0214/8339 585	

Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці

► Загальні консультації з питань кар'єри і безробіття

Що	Незалежні консультації для підлітків та молодих дорослих віком 15–27 років, які потребують особливої підтримки під час переходу від навчання в школі до трудового життя. OJB пропонує підтримку під час пошуку місця для виробничого навчання або роботи, консультації щодо професійної орієнтації та вибору професії, підготовки резюме, підготовки до співбесід та тестів при прийомі на роботу, адміністративних питань і консультацій з особистих проблем.
Хто	OFFENE JUGENDBERUFSHILFE – OJB (відкрита Професійна підтримка для молоді)
Де	Kölner Straße 139 51379 Leverkusen
ТЦільова група	Підлітки та молоді дорослі віком 15 – 27 років, які потребують особливої підтримки під час переходу від навчання в школі до трудового життя.
Коли	Понеділок, вівторок, четвер: 9:00 – 13:00 і 14:00 – 18:00 Середа: 14:00 – 18:00 П'ятниця: 9:00 – 14:00
Контакти	Ansgar Lutz, керівник Offene Jugendberufshilfe Телефон: 02171 / 49955 Ел. пошта: ojb-lev@kja-lro.de Вітернет: www.ojb-leverkusen.de

OJB співпрацює як **координаційний пункт** з установами Леверкузена, які надають професійну підтримку молоді, та соціальними службами; така співпраця направлена на оптимальну підтримку початку професійної діяльності.

OJB також публікує щорічний **перелік заходів**, який містить адреси та контактну інформацію для всіх важливих установ і служб підтримки початку професійної діяльності в Леверкузені. Цю брошуру можна безкоштовно завантажити за адресою:

www.ojb-leverkusen.de/service

**Професійне навчання, кваліфікація,
інтеграція на ринку праці**

**► Загальні консультації з
питань кар'єри і безробіття**

Що	Консультації щодо професійної орієнтації для дорослих біженців від 27 років Експертні поради щодо кар'єрних можливостей, інформація про необхідні документи про освіту і інші вимоги, підтримка в пошуку місць практики, виробничого навчання і роботи.
Хто	CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR INTEGRATION UND MIGRATION (FIM) (Спеціальна служба інтеграції та міграції)
Де	Carl-Leverkus-Straße 13 51373 Leverkusen
Цільова група	Дорослі біженці від 27 років
Коли	Час консультації та прийому можна дізнатись за вказаним номером телефону.
Контакти	Maximilian John Телефон: 0214/85542-606 Ел. пошта: maximilian.john@caritas-leverkusen.de Інтернет: www.caritas-leverkusen.de



Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці

► Загальні консультації з питань кар'єри і безробіття

Поради щодо повернення на роботу можна отримати в Бюро рівних можливостей (**Gleichstellungsbüro**) міста Леверкузен.

Що	Поради щодо повернення на роботу для жінок Коли жінки хочуть повернутися на роботу після відпустки через сімейні обставини, вони часто зацікавлені в консультації. В Бюро рівних можливостей ви можете записатися на орієнтаційну консультацію. Пропозиція також стосується жінок, які хочуть отримати нові професійні орієнтири.
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) GLEICHSTELLUNGSBÜRO
Де	Friedrich-Ebert-Straße 17 51373 Leverkusen City-Turm / 7-й поверх
Цільова група	Жінки міста Леверкузен
Коли	З понеділка по п'ятницю, згідно з домовленістю телефоном
Контакти	Antje Winterscheidt, координаторка NetzwerkW(iedereinstieg) Leverkusen Телефон: 0214/406-8304 Ел. пошта: antje.winterscheidt@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.netzwerkW-leverkusen.de

Спілка **NetzwerkW** Leverkusen видала дві брошури з питань повернення на роботу і Леверкузені, одна із них — для матерів, які самотужки виховують дітей. Ці брошури можна замовити в Бюро рівних можливостей (**Gleichstellungsbüro**) або завантажити на сторінці в Інтернеті:

<https://www.netzwerkW-leverkusen.de/migration-leverkusen/>

Також сайт www.netzwerkW-leverkusen.de містить повний огляд навчальних закладів у Леверкузені та інформацію про професійне навчання за сумісництвом.

ПОРАДА: На сайті www.migra-info.de жінки з міграційним минулим знайдуть перші відповіді на запитання щодо кар'єри на 12 мовах!

Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці

► Загальні консультації з питань кар'єри і безробіття

Що	Консультаційний пункт щодо роботи Консультації проти трудової експлуатації: наприклад, запитання про незахищені трудові відносини, недотримання встановлених – справедливих і розумних – умов праці, недотримання встановленої законом мінімальної заробітної плати, порушення Закону про робочий час із невивплатою заробітної плати та багато інших. Підтримка безробітних та тих, кому загрожує безробіття, з питань забезпечення засобів до існування, ALG II (Harz IV), ALG I, соціальної допомоги та базового забезпечення шляхом допомоги в заповненні заяв або посередництва для співпрацюючих спеціалізованих служб у складних життєвих ситуаціях.
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EV. KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Beratungsstelle Arbeit (im Arbeitslosenzentrum) Консультаційний пункт щодо роботи (в Центрі для безробітних) Schulstraße 5 51373 Leverkusen-Wiesdorf або Bielertstraße 16a 51379 Leverkusen-Opladen
Цільова група	Безробітні, ті, кому загрожує безробіття, не постійно зайняті, одержувачі допомоги по безробіттю або базового забезпечення
Коли	Понеділок: 10:00 – 15:00 (Opladen, Bielertstraße 16a) Середа: 14:00 – 19:00 (Wiesdorf, Schulstraße 5) Четвер: 10:00 – 15:00 (Wiesdorf, Schulstraße 5)
Контакти	Marie-Luise Wulf Телефон: 0214 / 73488249 Ел. пошта: beratungsstelle.arbeit@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de

Професійне навчання, кваліфікація, інтеграція на ринку праці

► Загальні консультації з питань кар'єри і безробіття

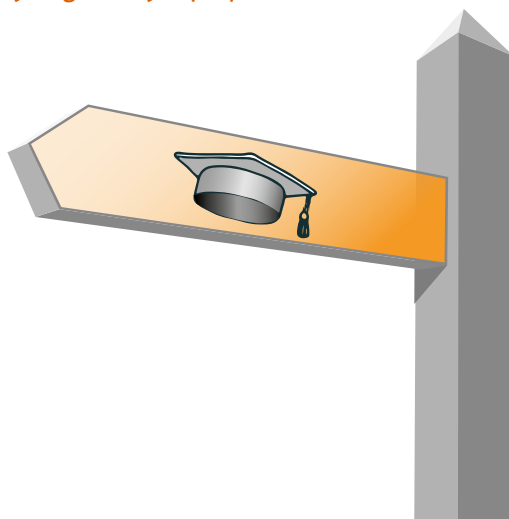
Що	Центр безробітних і багато інших Доступна базова інформація та перші установи, куди можна звернутись з питань безробіття, професійного навчання, кваліфікації, інтеграції на ринку праці, загальних консультацій щодо кар'єри і безробіття Індивідуальні консультації з питань, що стосуються роботи і соціальної сфери: наприклад, якщо ваше робоче місце під загрозою, якщо у вас проблеми з владою та роботодавцями або якщо у вас є питання щодо професійної підготовки, мови, здоров'я, житла, грошей і фінансів, сімейних чи соціальних виплат. (Можливий переклад) Пропозиції для і від безробітних: Супровід від соціальних органів, мовні курси для мігрантів та біженців, допомога з ПК (допомога в ремонті), сніданок для всіх безробітних, підтримка в підготовці резюме
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EV. KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Beratungsstelle Arbeit (im Arbeitslosenzentrum) Консультаційний пункт щодо роботи (в Центрі для безробітних) Schulstraße 5 51373 Leverkusen-Wiesdorf
Цільова група	(Безробітні) люди з міграційним походженням, перш за все із Південно-Східної Європи, Центральної та Східної Європи
Коли	Центр безробітних (Arbeitslosenzentrum): Понеділок: 9:00 – 14:00 Вівторок: 9:00 – 15:00 Середа: 9:00 – 14:00 П'ятниця: 9:00 – 14:00 Консультаційний пункт щодо роботи (Beratungsstelle Arbeit): Середа: 14:00 – 19:00 Четвер: 10:00 – 15:00 За попередньою домовленістю про індивідуальну зустріч
Контакти	Markus Wundes Телефон: 0214 / 73489852 Ел. пошта: beratungsstelle.arbeit@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de

Доступ до вищої освіти для біженців та іммігрантів

Що	Консультація з питань навчання у вузах для біженців Інформація та поради для біженців, які бажають навчатися у вузах Північного Рейну-Вестфалії, наприклад, щодо визнання ступенів, вимог і фінансування навчання, а також щодо можливостей отримання кваліфікації.
Хто	СТУДЕНТСЬКІ КОНСУЛЬТАЦІЇ, МІЖНАРОДНІ ОФІСИ, ТА АКАДЕМІЧНІ ОФІСИ ДЛЯ ІНОЗЕМЦІВ У РІЗНИХ УНІВЕРСИТЕТАХ. На сторінці https://www.mkw.nrw/hochschule-und-forschung/studium-und-lehre/informationen-fuer-fluechtlinge зацікавлені можуть знайти контакти в університетах Північного Рейну-Вестфалії
Де	Залежно від університету
Цільова група	Біженці та іммігранти, які були змушені перервати навчання у вузі своєї країни і хотіли б, щоб їх навчання було визнано в Німеччині, та потребують консультації щодо можливостей отримати вищу освіту
Коли	Залежно від університету
Контакти	Інтернет: www.refugee-students-service.nrw.de

Більш детальна інформація про вищу освіту для біженців та шукачів притулку (різними мовами):

<https://www.study-in-germany.de/de/>



7. Можлива матеріальна й інша допомога

Слід зазначити, що всі заяви на соціальні виплати перевіряються індивідуально. При цьому приймається рішення про наявність права на матеріальну допомогу, і якщо так, то в якому розмірі. Подання заяви саме по собі не означає підтвердження матеріальної допомоги.

Відповідно до Закону про матеріальну допомогу шукачам притулку (AsylbLG)

Що	Допомога відповідно до Закону про матеріальну допомогу шукачам притулку (Asylbewerberleistungsgesetz) Шукачам притулку відповідно до Закону про матеріальну допомогу в певній ситуації надається фінансова допомога. Подавати заяву на отримання такої допомоги необхідно в соціальну службу міста Леверкузен.	
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES ABTEILUNG MIGRANTEN UND OBdachLOSE	
Де	Miselohestraße 4 51379 Leverkusen Вхідна зона, кімната 036	
Цільова група	Іноземці, які фактично перебувають у Федеративній Республіці Німеччині та відповідають всім вимогам. Більш детальну інформацію про вимоги можна дізнатись на сайті міста Леверкузен.	
Коли	Режим роботи: 3 понеділка по п'ятницю: 8:30 – 12:30 або за попередньою домовленістю телефоном	
Контакти	Телефон:	0214/406-5001
	Факс:	0214/406-5002
	Ел. пошта:	50@stadt.leverkusen.de
	Інтернет:	www.leverkusen.de

Допомога по безробіттю

Що	Допомога по безробіттю I (Arbeitslosengeld I)
Хто	AGENTUR FÜR ARBEIT LEVERKUSEN (Агенція праці Леверкузен) Біженці та шукачі притулку (без офіційного статусу), які отримують допомогу відповідно до Закону про допомогу шукачам притулку або соціальну допомогу та потребують консультації, можуть звернутися до пункту інтеграції (Integration Point) див. стор. 47. Всі отримувачі допомоги по безробіттю I (Arbeitslosengeld I) повинні звертатись в Службу зайнятості.
Де	Heinrich-von-Stephan-Straße 18 51373 Leverkusen
Цільова група	Безробітні, які мають право на допомогу по безробіттю I.
Коли	Ви можете звернутись за телефоном: З понеділка по четвер: 8:00 – 18:00 П'ятниця: 8:00 – 16:00 Реєстрація безробітних/шукачів роботи: Понеділок, вівторок, п'ятниця: 7:30 – 12:30 Четвер: 7:30 – 18:00
Контакти	Телефон: 0800/4555500 Ел. пошта: Leverkusen@arbeitsagentur.de Інтернет: www.arbeitsagentur.de

Допомога по безробіттю

Що	Допомога по безробіттю II згідно з SGB II (Arbeitslosengeld II nach SGB II)
Хто	JOBCENTER ARBEIT UND GRUNDSICHERUNG LEVERKUSEN (SGB II) Біженці з офіційним статусом повинні звернутися до інтеграційного пункту (Integration Point), який відповідає за виплати згідно з SGB II (стор. 47). Всі інші повинні звертатися в Центр зайнятості (Jobcenter AGL).
Де	Heinrich-von-Stephan-Straße 6 a, 51373 Leverkusen
Цільова група	Працевдатні отримувачі допомоги по безробіттю II відповідно до SGB II («Hartz IV»).
Коли	Необхідний попередній запис Ви можете звернутись за телефоном: З понеділка по п'ятницю: 7:30 – 12:30 Четвер: 13:30 – 17:30 Відділ виплат по середах закритий.
Контакти	Контактну інформацію відповідальних співробітників ви знайдете на сайті: www.ag-leverkusen.de

Що	Базове забезпечення в старості та при обмеженій працевдатності, компенсація засобів до існування – згідно з SGB XII (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung, Hilfe zum Lebensunterhalt nach SGB XII)
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN
Де	Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen, Вхідна зона, кімната 036
Цільова група	Особи, які постійно проживають у Федеративній Республіці Німеччина, якщо вони відповідають вимогам
Коли	Режим роботи: З понеділка по п'ятницю: 8:30 – 12:30 і за попередньою домовленістю телефоном
Контакти	Телефон: 0214/406-5001 Факс: 0214/406-5002 Ел. пошта: 50@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Для родин і дітей

Що	Допомога на дітей і (Kindergeld) доплата на дітей (Kinderzuschlag) Особи, які мають право на допомогу на дітей, також можуть претендувати на отримання доплати на дітей . Однак, на відміну від допомоги на дітей, доплата залежить від розміру доходу і надається лише батькам/сім'ям, чий дохід не перевищує або не опускається нижче певної верхньої і нижньої межі.		
Хто	FAMILIENKASSE NORDRHEIN-WESTFALEN WEST		
Де	Поштова адреса:	Familienkasse Nordrhein-Westfalen West 50574 Köln	
	Адреса для відвідувачів:	Familienkasse Nordrhein-Westfalen West An der Gohrsmühle 25 51465 Bergisch Gladbach	
Цільова група	Родини /Одинокі батьки, які виховують одну дитину або кількох дітей		
Коли	Робочий час:	Понеділок, вівторок: Четвер:	7:30 – 12:30 7:30 – 18:00
Контакти	Для запитань щодо допомоги на дітей і доплати на дітей: Телефон: 0800/4555530 Телефонний зв'язок: 3 понеділка по п'ятницю: 8:00 – 18:00 Ел. пошта: Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-West@arbeitsagentur.de Послуга оголошення дат виплати (цілодобово): Телефон: 0800/4555533		

Для родин і дітей

Що	Пакет допомоги для дітей та підлітків із малозабезпечених сімей на потреби освіти та соціальної адаптації (Bildungs- und Teilhabepaket – BuT) Наприклад, на оплату екскурсій, поїздки дитячих садків і шкіл, шкільне приладдя (шкільні матеріали, наприклад, зошити і ранці), підтримка навчання (репетиторство), обіди, шкільний транспорт, участь у соціальному та культурному житті.
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN
Де	Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen
Цільова група	Діти та молодь, які отримують одну з вказаних соціальних виплат: Виплати відповідно до SGB II (центр зайнятості – ALG II/Jobcenter), SGB XII (базове забезпечення – Grundsicherung), AsylbLG, KIZ (доплата на дітей – Kinderzuschlag), субсидія на житло (Wohngeld)
Коли	Режим роботи: Понеділок: 14:00 – 16:00 Середа, п'ятниця: 8:30 – 12:30
Контакти	Телефон: 0214/406-5001 Факс: 0214/406-5002 Ел. пошта: 50@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Що	Грошова допомога по догляду за дитиною (Elterngeld) Після народження дитини батьки отримують грошову допомогу по догляду за дитиною. Заяву на виплату цієї допомоги можна подати з дня народження дитини. Грошова допомога по догляду за дитиною може бути призначена заднім числом, за період до трьох місяців до місяця, в якому була подана заява. Додаткову інформацію щодо вимог та подання заяви можна отримати у службі соціального захисту.
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE DIENSTE
Де	Goetheplatz 1 – 4, 51379 Leverkusen, перший поверх, кімната 023
Цільова група	Батьки, у яких нещодавно народилася дитина
Коли	Режим роботи: Понеділок, середа: 8:30 – 12:30 Четвер: 14:00 – 18:00 Заздалегідь домовтесь про дату і час зустрічі телефоном.
Контакти	Телефон: 0214/406-5030 Ел. пошта: elterngeld@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Сприяння освіті та професійному навчанню

Що	Субсидія на освіту і професійне навчання для учнів (Ausbildungsförderung für Schülerinnen und Schüler – BAföG) Подання заяви на BAföG для учнів	
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH KINDER UND JUGEND ABTEILUNG RICHTSWESSEN UND WIRTSCHAFTLICHE HILFE AUSBILDUNGSFÖRDERUNG	
Де	Goetheplatz 1 – 4, 51379 Leverkusen BAföG для студентів: Заявки на виплати BAföG для студентів вузів / профільних вузів необхідно подавати до Управлінь підтримки освіти за місцем навчання. Дізнатися більше і ознайомитись із документами можна на сайті: https://www.leverkusen.de/vv/produkte/FB51/Ausbildungsfoerderung_fuer_Schueler_BAFOEG_.php https://www.xn--bafg-7qa.de/bafoeg/de/das-bafoeg-alle-infos-auf-einen-blick/das-bafoeg-alle-infos-auf-einen-blick_node.html	
Цільова група	Учні	
Коли	Понеділок, четвер: 14:00 – 16:00 Середа: 8:30 – 12:30 А також за домовленістю	
Контакти	Гудрун Гартманн, секретаріат Телефон: 0214/406-5101 Інтернет: www.leverkusen.de Літери А – Н Isabel Hellmich Room 517 Телефон: 0214/406-5131 Ел. пошта: 513.hellmich@stadt.leverkusen.de Літери І – N Lisa Teuber Room 519 Телефон: 0214/406-5659 Ел. пошта: 513.teuber@stadt.leverkusen.de Літери О – Z Laura Fischer Room 518 Телефон: 0214/406-5132 Ел. пошта: 513.fischer@stadt.leverkusen.de	

Сприяння освіті та професійному навчанню

Що	Матеріальна допомога на професійну освіту (Berufsausbildungsbeihilfe – BAB) Матеріальна допомога на професійну освіту може надаватись на період професійного навчання після подання відповідної заяви, якщо • заявник отримує першу професійну освіту, • якщо це не є шкільною освітою, • якщо молода особа-заявник не проживає разом з батьками. Матеріальна допомога на професійну освіту може також надаватись на період попереднього професійного навчання (berufsvorbereitende Maßnahme – BvB) після подання відповідної заяви. Ця підтримка допомагає учасникам програми без атестата про середню освіту підготуватись до подальшого отримання атестата про середню освіту і/або до виробничого навчання. Участь в програмі можлива лише після рекомендації центром професійного консультування (Berufsberatung).
Хто	AGENTUR FÜR ARBEIT (Служба Зайнятості)
Де	Heinrich-von-Stephan-Straße 18 51373 Leverkusen
Цільова група	Учні, учні виробничого навчання
Коли	Режим роботи: З понеділка по четвер: 8:00 – 18:00 П'ятниця: 8:00 – 16:00
Контакти	Телефон: 0800/4555500 Інтернет: www.arbeitsagentur.de

Інші види соціальної допомоги

Що	Субсидія на житло (Wohngeld) Призначення субсидії на житло відповідно до Закону про житлові субсидії (Wohngeldgesetz) наймачам або власникам житлового приміщення у вигляді субсидії на оренду житла або субсидії на витрати, обумовлені утриманням житла.
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN
Де	Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen
Цільова група	Наймачі та власники житлових приміщень в Леверкузені, які відповідають вимогам до отримувачів субсидії
Коли	Режим роботи: Понеділок, середа, п'ятниця: 8:30 – 12:30 Четвер (лише для тих, хто працює): 14:00 – 18:00
Контакти	Телефон: 0214/406-5001 Факс: 0214/406-5002 Ел. пошта: 50@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Що	Дозвіл на проживання в соціальній квартирі (Wohnberechtigungsschein – WBS) Якщо ви хочете отримати для проживання квартиру, що фінансується державою (соціальне житло – Sozialer Wohnungsbau), вам потрібна дійсний дозвіл на проживання в соціальній квартирі. Цей дозвіл видається домогосподарству, яке потребує житла, за умови, що річний загальний дохід домогосподарства не перевищує ліміт доходу, який визначається кількістю членів домогосподарства. Більш детальну інформацію ви можете отримати у службі соціального захисту (Fachbereich Soziales).
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG SOZIALE LEISTUNGEN
Де	Miselohestraße 4, 51379 Leverkusen
Цільова група	Особи, які хочуть отримати для проживання квартиру, що фінансується державою
Коли	Режим роботи: Понеділок, середа, п'ятниця: 8:30 – 12:30 Четвер (лише для тих, хто працює): 14:00 – 18:00
Контактит	Телефон: 0214/406-5001 Факс: 0214/406-5002 Ел. пошта: 50@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Інші види соціальної допомоги

Що	MobilPass Якщо ви отримуєте виплати згідно з SBG II (Hartz IV), SGB XII соціальна допомога (Sozialhilfe), Законом про допомогу шукачам притулку (AsylbLG), соціальну допомогу жертвам війни або пенсію по інвалідності разом із соціальною допомогою, ви можете оформити MobilPass . MobilPass дає право на придбання квитків на 4 осіб та місячних проїзних зі знижкою.	
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) FACHBEREICH BÜRGER UND INTEGRATION	
Де	Інформацію про пункти видачі MobilPass ви можете отримати телефоном.	
Цільова група	Особи, які отримують вказані вище виплати і хочуть подати заяву на MobilPass	
Коли	Інформацію про режим роботи пунктів видачі MobilPass ви можете отримати телефоном.	
Контакти	Телефон: 0214/406-4444 Факс: 0214/406-4445	Ел. пошта: 33@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.leverkusen.de

Щоб отримати MobilPass, візьміть з собою дійсне посвідчення про надання соціальних виплат. Письмову заяву по усталеній формі подавати не потрібно.

Що	Консультації щодо виїзду і перспектив Консультації для біженців, які хочуть повернутися на батьківщину або виїхати до третьої країни. Планування добровільного повернення до загрози примусового повернення. Підтримка в процедурах, пов'язаних з планами виїзду. Перевірка і подання заяви на можливу фінансову допомогу.	
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EV. KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)	
Де	Pfarrer-Schmitz Straße 9, 51373 Leverkusen	
Цільова група	Біженці, які добровільно хочуть залишити країну, і біженці, які зобов'язані залишити країну та хочуть залишити країну самостійно, а не бути депортованими	
Коли	Консультації згідно з домовленістю телефоном	
Контакти	Anika Overath, Katrin Dreisbach Телефон: 0152/564083 84 Ел. пошта: rb@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de	

8. Волонтерська діяльність пов'язана з імміграцією та біженцями

Інтеграційна рада Леверкузена – як політичне представництво щодо самоорганізації мігрантів в Леверкузені

У Леверкузені інтереси громадян Леверкузена з міграційним минулим представляє **Інтеграційна рада** (Integrationsrat). Це політичний орган, який, серед іншого, працює над оптимізацією ситуації в дитячих садках, школах, виробничому навчанні, з житлом, місцями перебування і біженцями у Леверкузені. Інтеграційна рада складається з громадян Леверкузена із міграційним минулим і обирається ними.

Головою Інтеграційної ради є пан Sam Kofi Nyantakyi. Люди з міграційним минулим можуть звернутися до офісу Інтеграційної ради зі своїми проблемами і питаннями, особливо з тими, які є важливими для іноземних громадян.

INTEGRATIONS RAT DER STADT LEVERKUSEN (Інтеграційна рада Леверкузена)

Офіс:

Manforter Straße 184
51373 Leverkusen
Вхід 4

Режим роботи:

Понеділок, вівторок, четвер: 8:30 – 11:30
Середа: 14:00 – 17:00

Andreas Laukötter,
керівник Інтеграційної ради

Телефон: 0214/406-3366
Ел. пошта: integrationsrat@stadt.leverkusen.de
Інтернет: www.integrationlev.de

В офіс Інтеграційної ради можна звернутись з усіма питаннями щодо самоорганізації та спілок мігрантів у Леверкузені.

Домовитись про зустріч з паном Лаукьоттером (Herr Laukötter) можна телефоном і на інший час. Інтеграційна рада також публікує на своєму веб-сайті список організацій (спілок) мігрантів у Леверкузені.

Додаткову інформацію про Інтеграційну раду Леверкузена та її поточних членів можна знайти на веб-сайті міста Леверкузен:

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/gesellschaft-soziales/integration/index.php>

Медичне забезпечення

Відповідно до Закону про матеріальну допомогу шукачам притулку (AsylbLG), до шукачів притулку в поточній процедурі надання притулку застосовуються наступні положення:

Шукачі притулку в разі гострого захворювання та болю можуть звернутися до лікаря чи в лікарню. Це також стосується лікування та обстеження під час вагітності та пологів, а також допомоги у невідкладних медичних випадках.

Для візиту до лікаря або звернення в лікарню потрібен талон на лікування (Behandlungsschein). Мігранти отримують такий талон один раз на квартал від служби соціального захисту (Fachbereich Soziales), його треба пред'явити лікарю. Лікар, якому пред'явили талон на лікування, при необхідності може призначити лікування або направити пацієнта до лікаря-спеціаліста. У цих випадках подальше лікування можливе лише після погодження зі службою соціального захисту. Через 15 місяців шукачі притулку мають право на медичне страхування. Соціальна служба заздалегідь повідомить про це.

STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен)
FACHBEREICH SOZIALES – ABTEILUNG MIGRANTEN UND OBDACHLOSE

Miselohestraße 4
51379 Leverkusen

Інформацію та консультаційні пункти з питань лікування та допомоги при психічних захворюваннях можна знайти на **стор. 27** у розділі «Психічне здоров'я».

Виховання і сприяння ранньому розвитку

У Леверкузені, крім муніципального психологічного сімейного консультаційного центру, є також різні організації та установи, куди батьки та родини можуть звертатися з питань виховання і сприяння ранньому розвитку:

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/hilfe-erziehung.php#c2>

Путівник для вагітних

Департамент у справах дітей та молоді міста Леверкузен у співпраці зі спонсорами та асоціаціями Леверкузена також опублікував Путівник для вагітних, який можна завантажити тут:

https://www.leverkusen.de/vv/produkte/FB51/Fruehe_Hilfen.php.media/48406/Schwangerschaftswegweiser.pdf

Він містить інформацію на тему здоров'я, перелік питань щодо роботи, установ і фінансів, а також адреси консультаційних пунктів, які надають допомогу.

Пропозиції для батьків з дітьми

Крім того, багато організаторів пропонують підтримку та поради для родин, а також **ігрові групи для батьків та їхніх дітей віком від 0 до 3 років:**

РАННЯ ПІДТРИМКА В «RHEINDORFER LADEN»

Königsberger Platz 13 51371 Leverkusen-Rheindorf	Julia Schlömer, Daniela Ahrens-Giesecking, Brendan Rau Телефон: 0214 / 2064240 Ел. пошта: info@rheindorfer-laden.de Інтернет: www.rheindorfer-laden.de
---	---

РАННЯ ПІДТРИМКА STEINBÜCHEL В NACHBARSCHAFTSTREFF Caritasverband Leverkusen e.V

Albert-Schweitzer-Straße 9 51377 Leverkusen	Agnes Dahlem Телефон: 0214 / 85542-745 Ел. пошта: nachbarschaftstreff@caritas-leverkusen.de Інтернет: www.caritas-leverkusen.de
--	--

РАННЯ ПІДТРИМКА В «ALKENRATHER FAMILIENTREFF (ALFA)» Diakonisches Werk des ev. Kirchenkreises Leverkusen e.V.

Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen	Britta Weise, Anna Ljubisic Телефон: 0214 / 73486430 Ел. пошта: alfa@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de
--	---

РАННЯ ПІДТРИМКА В «MANFORTER LADEN» Diakonisches Werk des ev. Kirchenkreises Leverkusen e.V.

Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen	Daniela Wittwer, Dorota Kürten Телефон: 0214 / 311-29566 Ел. пошта: manforter-laden@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de
--	--



Пропозиції для батьків з дітьми

РАННЯ ПІДТРИМКА В «OPLADENER LADEN» AWO Kreisverband Leverkusen e.V.

Bahnhofstraße 21 51379 Leverkusen	Laura Goßen Телефон: 02171/7999894 Ел. пошта: opladenerladen@awo-lev.de Інтернет: https://awoleverkusen.de/opladener-laden/
--------------------------------------	--

PRO FAMILIA

Nobelstraße 19 51373 Leverkusen	Ms Petra Schuck, сімейна акушерка Телефон: 0214/401804 Ел. пошта: leverkusen@profamilia.de Інтернет: www.profamilia.de/leverkusen
------------------------------------	--

РАННЯ ПІДТРИМКА НІМЕЦЬКА АСОЦІАЦІЯ ЗАХИСТУ ДІТЕЙ Deutscher Kinderschutzbund Ortsverband Leverkusen e.V.

Клуб для немовлят з ігровими пропозиціями для батьків з дітьми віком 0–1 рік

Opladener Laden Bahnhofstraße 21 51379 Leverkusen	Телефон: 02171/7999894 Ел. пошта: info@dksb-leverkusen.de Інтернет: www.dksb-leverkusen.de
---	---

З питаннями ви можете звернутись до групи «Netzwerk Frühe Hilfen Leverkusen»:

STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен)
FACHBEREICH KINDER UND JUGEND – ABTEILUNG ERZIEHUNGSHILFE
Goetheplatz 1 – 4, 51379 Leverkusen

Stefanie Arrondeau, координаторка груп
Телефон: 0214/406-5624
Ел. пошта: stefanie.arrondeau@stadt.leverkusen.de

Daniela Lindemann, координаторка груп
Телефон: 0214/406-5633
Ел. пошта: daniela.lindemann@stadt.leverkusen.de

Інтернет: www.leverkusen.de/vv/produkte/FB51/Fruhe_Hilfen.php

Пропозиції для батьків з дітьми

Що	Багатомовні ігрові групи «Griffbereit» Дитячо-батьківська ігрова група для дітей від 6 місяців до 3 років
Хто	STADT LEVERKUSEN (Місто Леверкузен) KOMMUNALES INTEGRATIONSZENTRUM
Де/коли	Rheindorfer Laden, Königsberger Platz 13 (тимчасово через пандемію в Jugendhaus Rheindorf, Oderstraße 39) 2 групи: Середа: 9:00 – 11:00 П'ятниця: 9:00 – 11:00 Evangelische Hoffnungskirche (Євангельська церква) Rheindorf, Solinger Straße 101 Вівторок: 9:00 – 11:00 Nachbarschaftstreff Steinbüchel, Albert-Schweitzer-Straße 9 в співробітництві з Caritas Четвер: 14:00 – 16:00 Manforter Laden, Gustav-Heinemann-Straße 40 в співробітництві з дияконією Вівторок: 9:30 – 11:30 Opladener Laden, Bahnhofstraße 21 в співробітництві з AWO (через пандемію тимчасово в притулку для біженців, Opladen, Sandstraße 69) Четвер: 9:00 – 11:00
Цільова група	Батьки з дітьми від 6 місяців до 3 років
Контакти	Nejla Onat, муніципальний інтеграційний центр Телефон: 0214/406 5228 Ел. пошта: nejla.onat@stadt.leverkusen.de Інтернет: www.integration-in-leverkusen.de

Пропозиції для батьків з дітьми

Що	Wortkoffer мовний розвиток у ігровій формі
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Alkenrather Familientreff Graf-Galen-Platz 9, 51377 Leverkusen
Цільова група	Родинний клуб в Алкенраті
Коли	Середа: 16:30 – 17:30 Необхідна попередня реєстрація
Контакти	Michaela Bongardt Телефон: 0214/73486430 (Alkenrather Familientreff) Ел. пошта: alfa@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de

Що	Wortschatzfinder мовний розвиток у ігровій формі
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Manforter Laden Gustav-Heinemann-Straße 40, 51377 Leverkusen
Цільова група	Діти 4–6 років (без батьків)
Коли	Четвер: 15:30 – 16:30 Необхідна попередня реєстрація
Контакти	Michaela Bongardt Телефон: 0214/31129566 (Manforter Laden) Ел. пошта: manforter-laden@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de

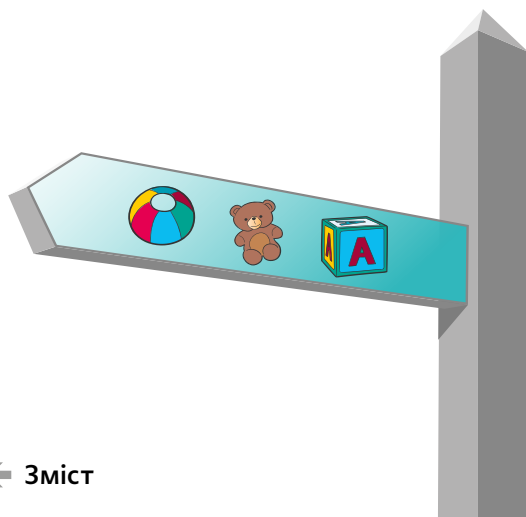
Пропозиції для батьків з дітьми

Що	Sprachforscher Дослідники мови
Хто	DIAKONISCHES WERK DES EVANGELISCHEN KIRCHENKREISES LEVERKUSEN (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Manforter Laden, Gustav-Heinemann-Straße 40, 51377 Leverkusen
Цільова група	Діти 1 – 3 років (з батьками)
Коли	Четвер: 10:30 – 12:00 Необхідна попередня реєстрація
Контакти	Michaela Bongardt Телефон: 0214/31129566 (Manforter Laden) Ел. пошта: manforter-laden@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de

Пропозиції для родин

Різні заклади Леверкузена пропонують різноманітні програми для родин, наприклад, сімейні та батьківські сніданки, ігри, рукоділля та музика для батьків і дітей, а також групи для немовлят й ігрові групи. Довідник для батьків міста Леверкузен «Kinder ganz stark» містить огляд усіх закладів, вона доступна для безкоштовного завантаження на веб-сайті міста Леверкузен:

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/index.php>



Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки

Що	Скриня з дитячим одягом (Kinder-Kleider-Kiste) Недорогий вживаний дитячий одяг для всіх; штани, сорочки, блузки, спідниці, взуття, коляски, ліжечка, книжки та ігри та багато іншого за чудовими цінами
Хто	DEUTSCHER KINDERSCHUTZBUND ORTSVERBAND LEVERKUSEN E.V. (Німецька асоціація захисту дітей Леверкузен)
Де / коли	Quettingen, Lützenkirchener Straße 169 Понеділок, вівторок: 10:00 – 12:00 Середа, четвер: 15:00 – 17:00 Rheindorf, Felderstraße 165 Понеділок, вівторок, четвер: 10:00 – 12:00 Середа: 15:00 – 17:00 Opladen, Bracknellstraße 32 Вівторок, п'ятниця: 10:00 – 12:00
Цільова група	Родини і одиноки
Контакти	Almuth Turkowski Телефон: 02171/581478 (офіс) 02171/84242 (консультаційний пункт) Ел. пошта: info@dksb-leverkusen.de Інтернет: www.dksb-leverkusen.de

Що	Некомерційна організація, яка надає одяг, безкоштовно або за невеликі гроші (Kleiderkammer)
Хто	ALKENRATHER FAMILIENTREFF Diakonisches Werk des Evangelischen Kirchenkreises Leverkusen (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Graf-Galen-Platz 9, 51377 Leverkusen
Цільова група	Родини (одяг зросту до 122 см)
Коли	Попередній запис телефоном
Контакти	Britta Weise, Anna Ljubicic Телефон: 0214/73486430 Ел. пошта: alfa@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de

Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки

Що	Некомерційна організація, яка надає одяг, безкоштовно або за невеликі гроші (Kleiderkammer)
Хто	MANFORTER LADEN Diakonisches Werk des Evangelischen Kirchenkreises Leverkusen (Дияконічна група Євангельської церкви округу Леверкузен)
Де	Gustav-Heinemann-Straße 40 51377 Leverkusen
Цільова група	Родини і одинокі батьки, які виховують дітей Одяг для дітей віком 0 – 3 років
Коли	Середа: 15:00 – 16:00
Контакти	Rachida El Ouady-Bourassi Телефон: 0214/1129566 Ел. пошта: manforter-laden@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.manforter-laden.de

Що	Некомерційна організація, яка надає одяг, безкоштовно або за невеликі гроші Вживаний дитячий одяг до зросту 164 см, дитячі ігри, дитячі книжки, ліжечка, дитячі візки та багато іншого за помірними цінами
Хто	STERN TALER KINDERLADEN (Дитячий магазин «STERN TALER»)
Де	An St. Remigius 3 (Kolpinghaus) 51379 Leverkusen-Opladen
Цільова група	Родини з дитиною (дітьми)
Коли	Вівторок: 16:00 – 18:00 Четвер: 10:00 – 12:00
Контакти	Телефон: 02171/39577-0 (Церква St. Remigius – Офіс) Ел. пошта: sterntaler@st-remigius.de Інтернет/Facebook: www.facebook.com/sterntalerladen

Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки

Що	Некомерційна організація, яка надає одяг, безкоштовно або за невеликі гроші Одяг, взуття, іноді інші побутові речі, наприклад, парасольки або сумки
Хто	CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V. FACHDIENST FÜR SOZIALE UND BERUFLICHE INTEGRATION (Спеціальна служба соціальної та професійної інтеграції)
Де / коли	Wiesdorf, Carl-Leverkus-Straße 16 З понеділка по четвер: 9:00 – 12:00 Понеділок, четвер: 14:00 – 17:00 Opladen, Sandstraße 69 Вівторок, четвер: 14:00 – 17:00 Середа: 9:00 – 12:00 Родини і одинокі батьки, які виховують дітей Quettingen, Quettinger Straße 197 – Möbelbörse (біржа меблів) З понеділка по четвер: 8:00 – 17:00 П'ятниця: 8:00 – 12:30
Цільова група	Родини і одинокі батьки, які виховують дітей
Контакти	Wiesdorf, Opladen: Andrea Wetzstein Телефон: 0214 / 85542-860 or 0214 / 85542-865 Ел. пошта: andrea.wetzstein@caritas-leverkusen.de Інтернет: www.caritas-leverkusen.de Quettingen: Klaus Landgraf Телефон: 0214 / 85542-840 Ел. пошта: moebelboerse@caritas-leverkusen.de Інтернет: https://www.caritas-leverkusen.de/soziale-und-berufliche-integration/beschaffung

Що	Оренда дитячих автокрісел За невелику плату можна орендувати дитячі автокрісла.
Хто	DEUTSCHER KINDERSCHUTZBUND ORTSVERBAND LEVERKUSEN E.V. (Німецька асоціація захисту дітей Леверкузен)
Де	Bracknellstraße 32, 51379 Leverkusen
Контакти	Телефон: 02171 / 581478 Ел. пошта: info@dksb-leverkusen.de Інтернет: www.dksb-leverkusen.de

Недорогий одяг, продукти харчування та іграшки

Що	банк продуктів харчування (Leverkusener Tafel) Ті, хто потребує продуктів харчування, можуть купувати продукти в Leverkusener Tafel за невелику суму, яка наразі становить (в зростаючому порядку) 1,50/2,50/3,00 євро за одну покупку. Робити покупки можна лише 2 рази на тиждень.
Хто	LEVERKUSENER TAFEL E.V.
Де	Офіс Leverkusener Tafel: Hauptstraße 124 – 126, 51373 Leverkusen-Wiesdorf В Леверкузені є 7 пунктів видачі: Manfort Katholisches Pfarrheim St. Joseph, Josefstraße 28 Opladen (2 пункти видачі): Katholisches Pfarrheim St. Michael, Sandstraße 22 Evangelische Freikirchliche Gemeinde Opladen, Humboldtstraße 65 Wiesdorf Bunker, Dönhoffstraße 103 Rheindorf Наразі закритий Quettingen Pfarrheim Katholische Kirche St. Maria Rosenkranzkönigin, Quettinger Straße 111 Alkenrath Katholisches Pfarrheim St. Johannes der Täufer, Graf-Galen-Platz 5
Цільова група	Продукти видаються власникам дійсного посвідчення Tafel, яке можна отримати в офісі на Hauptstraße. Для цього потрібні реєстраційне свідоцтво (Meldebescheinigung) міста Леверкузен, дійсний документ, що посвідчує особу, і підтвердження потреб.
Коли	Режим роботи офісу: Вівторок, середа, четвер: 10:00 – 12:00 Лише за попереднім записом Режим роботи пунктів видачі можна дізнатися на сайті або запитати в офісі
Контакти	Телефон: 0214/3102370 Ел. пошта: leverkusener-tafel-ev@t-online.de Інтернет: www.leverkusener-tafel.de

10. Дозвілля й культура

Загальні пропозиції для дозвілля й міська бібліотека

Повну інформацію про **пропозиції для дозвілля** можна знайти на веб-сайті міста Леверкузен:

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/freizeittipps/index.php>

Пропозиції для дозвілля від **міської бібліотеки** Леверкузена можна знайти за адресою:

<https://www.stadtbibliothek-leverkusen.de/>

У міській бібліотеці можна взяти книги, журнали, фільми, аудіокниги, консольні ігри та багато іншого. Ці засоби масової інформації можна взяти як в самій бібліотеці, так і в Інтернеті як електронні книги. Але бібліотека пропонує ще більше: тут ви можете зустрічатися, разом навчатися, читати, користуватися Інтернетом, брати участь в екскурсіях, курсах чи заходах. Багато пропозицій безкоштовні, для деяких необхідно мати читачий квиток. Співробітники бібліотеки з радістю надають консультації. Також проводяться екскурсії та видаються засоби масової інформації для тих, хто вчить німецьку мову!

Крім головної міської бібліотеки в галереї ратуші в Леверкузен-Вісдорфі (Rathaus-Galerie, Leverkusen-Wiesdorf), є менші філії в Опладені (Opladen, Landrat-Lucas-Gymnasium), Шлебуші (Schlebusch, Freiherr-vom-Stein-Gymnasium*) і Штайнбюхелі (Steinbüchel, Montanus-Realschule*).

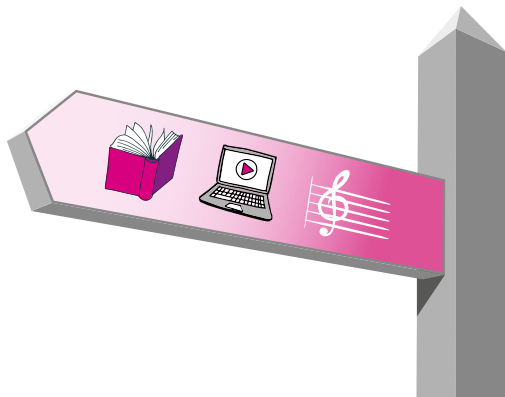
HAUPTSTELLE STADTBIBLIOTHEK (Головна міська бібліотека)

Wiesdorf
Friedrich-Ebert-Platz 3 d
51373 Leverkusen

Eva-Marie Urban,
Директор міської бібліотеки

Телефон: 0214 / 406-4220
Факс: 0214 / 406-4202
Ел. пошта: eva-marie.urban@stadtbibliothek-leverkusen.de

Вівторок – п'ятниця: 11:00 – 18:00
Субота: 11:00 – 14:00



Загальні пропозиції для дозвілля й міська бібліотека

ZWEIGSTELLEN STADTBIBLIOTHEK (Міська бібліотека-філії)

Opladen

Landrat-Lucas-Gymnasium (Перший поверх)
Peter-Neuenheuser-Straße 7–11
51379 Leverkusen

Телефон: 02171/711280

Понеділок: 13:00 – 18:00

Четвер: 10:00 – 13:00

Вівторок, п'ятниця: 13:00 – 17:00

.....

Schlebusch

Freiherr-vom-Stein-Gymnasium*
Morsbroicher Straße 77
51375 Leverkusen

Телефон: 0214/8557152

Понеділок: 10:00 – 12:00 і 14:00 – 17:00

Середа: 14:00 – 19:00

Четвер: 10:00 – 12:00 і 14:00 – 17:00

.....

Steinbüchel

Montanus-Realschule (прибудова)*
Steinbücheler Straße 50
51377 Leverkusen

Телефон: 0214/3107500

Вівторок: 10:00 – 12:00 і 14:00 – 18:00

П'ятниця: 14:00 – 18:00

Інтернет: www.buecherei-steinbuechel.de

* У зв'язку з тривалими ремонтними роботами міські бібліотеки Шлебуш і Штайнбюхель переїдуть до школи Thomas-Morus-Schule приблизно до середини 2022 року (Johannes-Dott-Straße 1).

Міжкультурне дозвілля

Що	TRI-O 67 (Küppersteg) Основний напрямок — усунення конфліктів через культурні, релігійні та/або національні відмінності, а також інтеграція та приєднання до груп однолітків через спорт, кулінарію та творче дозвілля.
Хто	KATHOLISCHE KIRCHENGEMEINDE ST. STEPHANUS – TRI-O (Приход католицької церкви St. Stephanus)
Де	Windthorststraße 67a 51373 Leverkusen
Цільова група	Діти, підлітки і молодь
Коли	Понеділок – середа: 14:00 – 18:30 Четвер: 14:00 – 19:00 17:00 – 18:00 (безкоштовне тренування з футболу)
Контакти	Stefanie Riemann, Директор закладу Телефон: 0214/31204617 або 0176/50667823 Ел. пошта: trio@stephanus-wbk.de Інтернет: www.stephanus-wbk.de

Що	TRI-O 11 (Wiesdorf) Основний напрямок – подолання мовних бар'єрів і сприяння мобільності
Хто	KATHOLISCHE KIRCHENGEMEINDE ST. STEPHANUS – TRI-O (Приход католицької церкви St. Stephanus)
Де	Breidenbachstraße 11 51373 Leverkusen
Цільова група	Діти, підлітки і молодь
Коли	З понеділка по четвер: 15:00 – 19:00 П'ятниця: 14:00 – 19:00
Контакти	Stefanie Riemann, Директор закладу Телефон: 0214/31204617 oder 0176/50667823 Ел. пошта: trio@stephanus-wbk.de Інтернет: www.stephanus-wbk.de

Міжкультурне дозвілля

**У Леверкузені є такі організації та заклади,
які пропонують **міжкультурне дозвілля** для всієї родини**

VHS LEVERKUSEN – FILMREIHE «WILLKOMMEN IM KINO» (Серія фільмів «Ласкаво просимо в кіно»)

Муниципальный кинотеатр в Форумі кіностудії Am Büchelhof 9 51373 Leverkusen	Ute Mader Телефон: 0214 /406-4184 Ел. пошта: ute.mader@vhs-leverkusen.de Інтернет: www.vhs-leverkusen.de
--	---

ALKENRATHER FAMILIENTREFF (Родинний клуб в Алкенраті)

Graf-Galen-Platz 9 51377 Leverkusen	Britta Weise, Anna Ljubisic Телефон: 0214 /73486430 Ел. пошта: alfa@diakonie-leverkusen.de Інтернет: www.diakonie-leverkusen.de
--	--

DEUTSCHER FRAUENRING LEVERKUSEN E.V. (велосипедні курси для жінок і дітей)

Heinrichstraße 43 51373 Leverkusen	Elisabeth Strauss, членкиня правління Телефон: 0214 /65948 Ел. пошта: strauss.elisabeth@t-online.de Інтернет: www.frauenring-leverkusen.de
---------------------------------------	---

FRAUENCAFÉ INTERNATIONAL – HAUS DER INTEGRATION (Жіноче кафе Інтернешнл)

Manforter Straße 184 Entrance 3 51373 Leverkusen	Graziella Sorce, речниця Frauencafé International Телефон: 0173 /8913418 Ел. пошта: grace74@gmx.de Інтернет: www.integrationlev.de
--	---

SKF LEVERKUSEN E.V. (Соціальна служба католицьких жінок)

Düsseldorfer Straße 2 51379 Leverkusen	Katharina Brokjans Телефон: 02171 /490325 Ел. пошта: info@skf-leverkusen.de Інтернет: https://caritas.erzbistum-koeln.de/ leverkusen-skf/
---	---

Міжкультурне дозвілля

BEGEGNUNGSSTÄTTE «EINFACH DA»

(Місце зустрічі – волонтерський форум St. Stephanus)

Breidenbachstraße 13 – 17
51373 Leverkusen

Dr. Birgit Lennarz
Телефон: 01578/4086551
Ел. пошта: lennarz@stephanus-wbk.de
Інтернет: www.stephanus-wbk.de

DAS MOBIL

Stefanie Riemann
Телефон: 0176/43147603
Ел. пошта: riemann@stephanus-wbk.de
Інтернет: www.stephanus-wbk.de

Скейтпарк «unter der Stelze»
(під автомагістраллю)

Середа, п'ятниця: 14:00 – 17:00
(По п'ятницях катання і оренда скейтів безкоштовно)

Wiesdorfer Bürgerhalle
(задня сторона будівлі)

Четвер: 15:00 – 18:00

Aquilapark

Субота: 13:00 – 16:00 (2 рази на місяць)

AWO LEO – INTERKULTURELLES ZENTRUM FÜR FAMILIEN UND FAMILIENSEMINAR LEVERKUSEN

(Міжкультурний центр для сім'ї та Сімейний Семінар Леверкузен)

Berliner Platz 3
51379 Leverkusen-Opladen

Bettina Rennebaum, Nezha Addi
Телефон: 0174/1732470 or 01578/5037563
Ел. пошта: rennebaum@awo-lev.de
addii@awo-lev.de
Інтернет: www.familienseminar.info

MANFORTER LADEN

Gustav-Heinemann-Straße 40
51377 Leverkusen

Daniela Wittwer, Dorota Kürten
Телефон: 0214/402321
Ел. пошта: manforter-laden@diakonie-leverkusen.de
Інтернет: www.manforter-laden.de

RHEINDORFER LADEN

Königsberger Platz 13
51371 Leverkusen-Rheindorf

Brendan Rau
Телефон: 0214/20609273 oder 0214/2064240
Ел. пошта: brendan.rau@kja-lro.de
Інтернет: www.rheindorfer-laden.de

Міжкультурне дозвілля

ASB BEGEGNUNGSSTÄTTE

(Місце зустрічі Арбайтера-Самарітера-Бунда)

Regionalverband
Bergisch Land e.V.
Kleine Kirchstraße 1 – 3
51373 Leverkusen

Irina Herz, Директор місця
Телефон: 0214 / 2065786
Ел. пошта: i.herz@asb-bergisch-land.de
Інтернет: www.asb-bergisch-land.de

«MARHABA» – OFFENER TREFF FÜR FRAUEN (відкрите місце зустрічі для жінок) Консультаційний центр з питань вагітності «Esperanza»

Goethestraße 3
51379 Leverkusen

Tina Gründer
Телефон: 02171 / 7439697
Ел. пошта: esperanza@skf-leverkusen.de
Інтернет: www.skf-leverkusen.de

Зацікавлених просимо зареєструватись заздалегідь.

CARITASVERBAND LEVERKUSEN E.V.

(спеціальна служба інтеграції та міграції)

Fachdienst für
Integration und Migration
Carl-Leverkus-Straße 13
51371 Leverkusen

Nicole Rösgen
Телефон: 0214 / 85542-600
Ел. пошта: nicole.roesgen@caritas-leverkusen.de
Інтернет: www.caritas-leverkusen.de

Carola Pfeuffer
Телефон: 0214 / 85542-608
Ел. пошта: carola.pfeuffer@caritas-leverkusen.de
Інтернет: www.caritas-leverkusen.de

OFFENER WERKRAUM – ARTELEV

(Відкрита майстерня)

Wiesdorfer Platz 61
51373 Leverkusen

Ralf Maletz
Телефон: 0157 / 36823229
Ел. пошта: maletzismus@googlemail.com
Інтернет: www.artel-lev.de/offener-werkraum/
Facebook: arteLEV

Кожної п'ятниці: 17:00 – 20:00

майстерня arteLEV гостинно запрошує всіх творчих людей, які шукають зустрічі з однодумцями.

Міжкультурне дозвілля

MABUKA MÄDCHENTREFF («MaBuKa» КЛУБ ДЛЯ ДІВЧАТ)

Kolberger Straße 20
51381 Leverkusen-Quettingen

Sarah Horvath
Телефон: 02171/53939
Ел. пошта: maedchentreff@stadt.leverkusen.de
Інтернет: www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/jugend/maedchentreff-mabuka.php

KATHOLISCHES BILDUNGSFORUM LEVERKUSEN

Katholisches Bildungsforum Leverkusen (Католицький освітній форум Леверкузен)

Manforter Straße 186
51373 Leverkusen

Sabine Höring
Телефон: 0214/830720
Ел. пошта: info@bildungsforum-leverkusen.de
Інтернет: www.bildungsforum-leverkusen.de

Різноманітні можливості для проведення дозвілля, які пропонує Леверкузен, також включають молодіжні центри та молодіжні клуби. Додаткову інформацію ви можете знайти на міському сайті:

<https://www.leverkusen.de/leben-in-lev/familie-kinder/jugend/jugendhaeuser.php>

та на веб-сайтах мережі дитячих та молодіжних установ Леверкузена:

<https://jugendszene-lev.de/einrichtungen/>

Поточні заходи і пропозиції на теми інтеграції / міжкультурні заходи ви можете знайти на інтеграційному порталі міста Леверкузен за адресою

www.integration-in-leverkusen.de



11. Підказки для повсякденного життя

Номери екстрених служб

Номер для термінового виклику ПОЛІЦІЇ:

110

Полицейські дільниці у Леверкузені:

POLIZEIWACHE OPLADEN

Відомство поліції
Opladener Platz 6
51379 Leverkusen

Звернутись з питаннями до
Відомство поліції Opladen:
Телефон: 0221 / 2295730

POLIZEIWACHE WIESDORF (PP KÖLN)

Відділення поліції
Heymannstraße 22
51373 Leverkusen

Звернутись з питаннями до
Відділення поліції Wiesdorf:
Телефон: 0221 / 2294730

POLIZEIPRÄSIDIUM KÖLN (Головне управління поліції Кельн)

Відділ кримінальної поліції, профілактика злочинності / захист потерпілих
Телефон допомоги потерпілим: 0221 / 2298080
Ел. пошта: opferschutz.koeln@polizei.nrw.de

Номер для екстреного виклику пожежної служби і рятувальної служби

112

Невідкладна медична допомога лікарів, які працюють у районі Леверкузена:

Якщо потрібен лікар у неробочий час лікарів, що працюють у вашому районі, ви можете звернутися до таких кабінетів невідкладної допомоги:

ПРАКТИКА НЕВІДКЛАДНОЇ МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ В МЕДІЛЕВ (Notdienstpraxis im MEDILEV – Das Ärztehaus)

Am Gesundheitspark 4, 51375 Leverkusen

Режим роботи:

Понеділок, вівторок, четвер:	19:00 – 22:00
Середа, п'ятниця:	14:00 – 22:00
Субота, неділя, святкові дні, масляний понеділок:	9:00 – 22:00

ПРАКТИКА НЕВІДКЛАДНОЇ ПЕДІАТРИЧНОЇ СЛУЖБИ В МЕДІЛЕВ (Kinderärztliche Notdienstpraxis im MEDILEV – Das Ärztehaus)

Am Gesundheitspark 4, 51375 Leverkusen

Режим роботи:

Середа, п'ятниця, жіночий четвер:	16:00 – 20:00
Субота, неділя, святкові дні: (також 24.12., 31.12. і масляний понеділок)	9:00 – 13:00 і 16:00 – 20:00

Номери екстрених служб

НЕВІДКЛАДНА СТОМАТОЛОГІЧНА ДОПОМОГА (Zahnärztlicher Notdienst)

Телефон: 0180/5986700

Крім того, на веб-сайті www.kvno.de або за загальнонаціональним номером чергової медичної служби **116 117** ви можете безкоштовно дізнатися про заклади невідкладної допомоги у вашому районі.

ЛІКАРНІ І КЛІНІКИ В ЛЕВЕРКУЗЕНІ

ST. REMIGIUS KRANKENHAUS

An St. Remigius 26

51379 Leverkusen

Телефон: 02171/409-0

Факс: 02171/409-2013

ST. JOSEF KRANKENHAUS

Adolfsstraße 15

51373 Leverkusen

Телефон: 0214/372-0

Факс: 0214/372-120

KLINIKUM LEVERKUSEN

Am Gesundheitspark 11

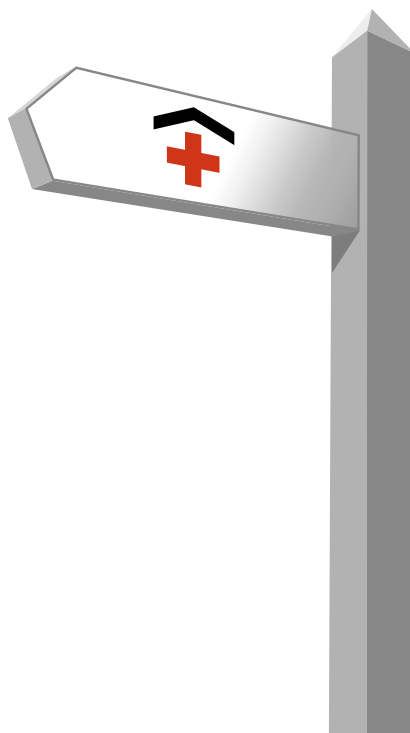
51375 Leverkusen

Телефон: 0214/13-0

Факс: 0214/13-2118

Ел. пошта: info@klinikum-lev.de

Інтернет: www.klinikum-lev.de



Час відпочинку

У Німеччині діє спеціальне правило нічного відпочинку (з 22:00 до 6:00). У цей час заборонено шуміти, проводити ремонтні роботи та роботу по дому, яка супроводжується шумом, наприклад пилососити. Цей час регулюється законом і гарантує сусідам спокій у нічний час.

Правила Північного Рейну-Вестфалії для недільних і святкових днів

У неділю та святкові дні забороняються роботи, які супроводжуються шумом, та гучні звуки в громадському просторі. Виняток становлять необхідні роботи по дому.

Державні свята в Північному Рейні-Вестфалії	2022	2023	2024
Новий рік	01.01.	01.01.	01.01.
Страсна п'ятниця (дата змінюється)	15.04.	07.04.	29.03.
Світлий понеділок (дата змінюється)	18.04.	10.04.	01.04.
День праці	01.05.	01.05.	01.05.
Вознесіння Христове (дата змінюється)	26.05.	18.05.	09.05.
День Святого Духа (дата змінюється)	06.06.	29.05.	20.05.
Свято Тіла і Крові Христових (дата змінюється)	16.06.	08.06.	30.05.
День німецької єдності	03.10.	03.10.	03.10.
День всіх святих	01.11.	01.11.	01.11.
1-й день Різдва	25.12.	25.12.	25.12.
2-й день Різдва	26.12.	26.12.	26.12.

Час відпочинку

Магазини у державні святкові дні зазвичай закриті. Також скорочений робочий час у **Святвечір (24.12.)**. З 14:00 у Святвечір, діють ті самі правила, що й у державні святкові дні. Це означає, що магазини також закриваються о 14:00. Відповідно ми рекомендуємо враховувати цю особливість. Перед **Новим роком (31.12.)** час роботи магазинів також може змінюватись.

Окрім встановлених законодавством святкових вихідних, існують спеціальні розширені правила для «тихих» свят. До «тихих» свят належать:

Страсна п'ятниця	15.04.2022, 07.04.2023, 29.03.2024
День всіх святих	01.11.
День пам'яті	Передостання неділя перед першим Адвентом
Поминальна неділя	Остання неділя перед першим Адвентом

Міжрелігійний календар

Земля Північний Рейн-Вестфалія має міжрелігійний календар з інформацією про державні свята найбільших релігійних груп у Північному Рейні-Вестфалії. Можна безкоштовно завантажити календар за адресою:

<https://www.mkffi.nrw/interreligioeser-kalender>

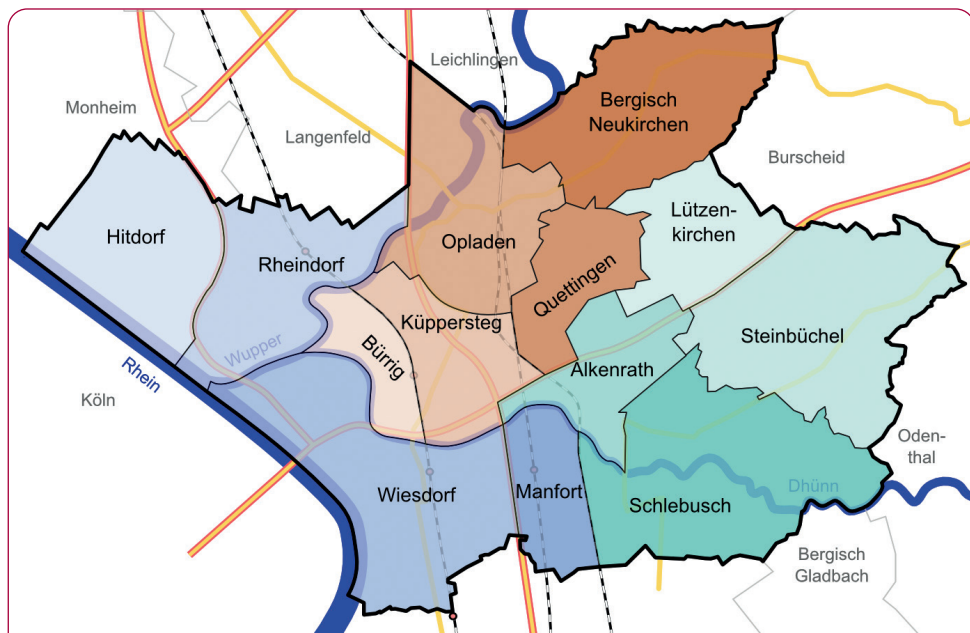
або замовити його на сторінці:

<https://www.mkffi.nrw/broschuerenservice>

Також його можна отримати в муніципальному інтеграційному центрі.

Транспорт і дорожній рух

Місто Леверкузен розподіляється на 13 міських районів.



(Джерело: <https://de.wikipedia.org/wiki/Leverkusen>)

Пересуватися в Леверкузені та околицях можна громадським транспортом (автобусами, потягами). Перед поїздкою треба придбати квиток. Враховуйте такі рекомендації:

Квитки для проїзду / MobilPass

Для користування громадським транспортом необхідно мати дійсний квиток. Квиток необхідно придбати та проштампувати перед початком поїздки, в автобусах також можна придбати квиток у водія.

Більш детальну інформацію про вимоги для подання заявки на MobilPass ви можете знайти на [стор. 63](#).

Транспорт і дорожній рух

Щоб отримати MobilPass, візьміть з собою дійсне посвідчення про надання соціальних виплат. Письмову заяву по усталеній формі подавати не потрібно.

Більш детальну інформацію про ціни на квитки, місячні квитки, розклад та мережу маршрутів можна отримати в центрах обслуговування клієнтів wupsi:

ЦЕНТР ОБСЛУГОВУВАННЯ КЛІЄНТІВ «CITYPOINT»

LEVERKUSEN-WIESDORF

Режим роботи:

Friedrich-Ebert-Platz 51373 Leverkusen	З понеділка по п'ятницю: Субота:	8:00 – 19:00 9:00 – 14:00
---	-------------------------------------	------------------------------

ЦЕНТР ОБСЛУГОВУВАННЯ КЛІЄНТІВ НА АВТОВОКЗАЛІ

LEVERKUSEN-OPLADEN

Режим роботи:

Freiherr-vom-Stein-Straße 1 51379 Leverkusen	З понеділка по п'ятницю: Субота:	7:30 – 18:00 9:00 – 14:00
---	-------------------------------------	------------------------------

ЦЕНТР ОБСЛУГОВУВАННЯ КЛІЄНТІВ

LEVERKUSEN-FIXHEIDE

Режим роботи:

wupsi-Betriebshof Borsigstraße 18 51381 Leverkusen	З понеділка по четвер: П'ятниця:	8:00 – 17:00 8:00 – 13:00
--	-------------------------------------	------------------------------

Більш детальну інформацію, наприклад, про розклади, ціни на квитки або мережі маршрутів можна знайти на www.wupsi.de

Важливу інформацію про те, як поводитися в громадському транспорті, можна також знайти в брошурі «*Unterwegs in Deutschland – worauf muss ich achten?*» (Поїздки по Німеччині – чого слід остерігатися?). Брошура доступна німецькою, англійською, арабською та багатьма іншими мовами, її можна безкоштовно замовити за адресою:

https://www.deutsche-verkehrswacht.de/home/medien-shop.html?categories_id%5B0%5D=23&tx_multishop_pi1%5Bpage_section%5D=products_listing

Страхування, відкриття банківського рахунку

Страхування

Огляд німецької системи медичного страхування та інформацію про інші важливі види страхування ви можете знайти тут:

<https://www.make-it-in-germany.com/de/leben-in-deutschland/geld-versicherung/krankenversicherung>

<https://www.make-it-in-germany.com/de/leben-in-deutschland/geld-versicherung/weitere>

Відкриття банківського рахунку

Банківський рахунок зазвичай потрібен для здійснення платіжних операцій, наприклад для оплати оренди житла, отримання соціальних виплат або оплати рахунків.

Важливу інформацію щодо відкриття банківського рахунку для шукачів притулку та біженців можна знайти за посиланням:

www.konto.org/ratgeber/allgemein/basiskonto/

Інформацію про такі важливі теми, як робота, право та житло ви знайдете на сайті:

<https://handbookgermany.de/de.html>

Путівник Інтеграція в Леверкузені 2022

Видавництво:

Stadt Leverkusen
Kommunales Integrationszentrum

Дизайн:

Barbara Fuchshofen-Platz, Leverkusen

Контакти

Stadt Leverkusen
Kommunales Integrationszentrum

Susann Peters
Hauptstraße 105
51373 Leverkusen
Телефон: 0214/406-5246
Ел. пошта: KI@stadt.leverkusen.de
www.leverkusen.de
www.integration-in-leverkusen.de

Обмеження відповідальності:

Ця брошура підготовлена муніципальним інтеграційним центром міста Леверкузен. Незважаючи на ретельний контроль, ми не несемо відповідальності за всі дані та вміст. Точність представленого вмісту, контактних даних тощо не гарантується. Це ж стосується також зовнішніх посилань. Відповідальність за вміст сторінок, на які ведуть посилання, несуть виключно оператори сайтів або видавці. Муніципальний інтеграційний центр міста Леверкузен залишає за собою право змінювати або видаляти частини та вміст брошури без попереднього повідомлення.

За підтримки:

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen

